

44(127)

456283



РИМСКИЕ КЛАССИКИ

P. Vergilius Maro

# AENEIS

*LIBER PRIMUS*

(v. v. 561-756)

*LIBER SECUNDUS*

*LIBER QUARTUS*

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ  
НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

МОСКВА 1946



РИМСКИЕ КЛАССИКИ

# П. Вергилий Марон

## ЭНЕИДА

ИЗБРАННЫЕ МЕСТА  
С ВВОДНОЙ СТАТЬЕЙ И КОММЕНТАРИЯМИ

академика **М. М. ПОКРОВСКОГО**

С 4 рис. и картой

*Допущено  
Министерством высшего образования СССР  
в качестве учебного пособия  
для высших учебных заведений*



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ  
Москва 1946 г.

156283.



## ВЕРГИЛИЙ

Вергилий (Publius Vergilius Maro), менее правильно Виргилий, — величайший римский поэт. Он родился близ Мантуи, в 70 г. до н. э. (умер в 19 г. до н. э.), в небогатой семье, но получил тщательное образование под руководством эпикурейца Сирона, развившего в Вергилии любовь к природе, особенно северно-итальянской. Сам Вергилий более тяготел к стоической философии, хотя по мягкости характера не разделял ее суровости.

Вергилий получил также хорошее ораторское образование, укрепившее в нем его природный пафос (преобладающая стихия в римском красноречии бурного конца республики) и сообщившее яркий ораторский колорит его произведениям, особенно «Энеиде». Вместе с тем, высокий расцвет прозы Цицероновского периода оказал благотворное влияние на технику его стиха и поэтического стиля. Кроме того, Вергилий превосходно знал греческую поэзию, как эпическую (Гомер, киклические и александрийские эпика) и дидактическую (Гесиод, Арат и др.), так и жанровую (Феокрит и другие идиллики) и драматическую; он прекрасно усвоил себе — преимущественно от Эврипида — характерное соединение жанра с пафосом и манеру отчетливо и последовательно, точно в драме, располагать отдельные сцены своего эпоса.

Наконец, Вергилий большой знаток и поклонник древнего Рима; и это, вместе с другими данными, позволяло ему рисовать во весь рост чисто римские, правда, идеализированные типы и отношения. Он был свидетелем трагического конца республики и не менее трагического начала империи (междоусобные войны, проскрипции, реквизиции земель для ветеранов), и это отразилось не только в его раннем произведении «Буколики», в которых он непосредственно жалуется на насилия ветеранов, но и косвенно в «Энеиде», особенно во 2-й ее песне, в которой повествование

о падении Трои производит впечатление потрясающего рассказа о чем-то пережитом самим автором (напр., гибель Приама, напоминающая обезглавливание проскриптов; волнующая народная, чисто римская масса и вкрадчивый, взятый с натуры, демагог—грек Синон, умеющий действовать на ее суеверие, и пр.). Как миролюбивый, консервативный и благочестивый землевладелец, Вергилий оценил наступление мира после междоусобных войн, при Августе, и стал искренним поклонником этого «принцепса», введя в круг придворных поэтов, группировавшихся около Мецената, также своего друга Горация. Ведь и сам Август сочувствовал (другой вопрос—вполне ли искренно) древним римским доблестям и благочестию и выдавал новый строй за восстановление древней римской республики. Таким образом, Вергилий является самым ярким выразителем реакционно-романтических чаяний и идеалов эпохи перелома, т. е. конца республики и начала империи.

Помимо мелких произведений, Вергилий написал: 1) «*Virgilio*», 10 «эклог» из пастушеской жизни (42—39 г.г. до н. э.), в которых он, подражая идиллиям Феокрита, разделяет свойственную многим его современникам скорбь об утрате простых деревенских нравов. Особое место среди этих жанровых сценок, в которые вставлены жалобы на ветеранов, занимает 4-я эклога, выдержанное в торжественном тоне Сибиаллы пророчество о наступлении золотого века. В новой европейской литературе «Буколики» послужили образцом для так называемой «пасторальной» поэзии. 2) *Georgica*, в 4-х книгах (37—30 г.г. до н. э.), поэма о земледелии, скотоводстве и пчеловодстве. Проявленная Вергилием в «Буколиках» любовь к деревне побудила его покровителя Мецената внушить талантливому поэту эту государственно-важную тему, так как вследствие опустошения деревни, вызванного гражданскими войнами, земледелие в Италии совсем упало.

Эта изящная поэма, несмотря на внешнюю прозаичность своей темы, согрета глубокой любовью Вергилия к природе и сельскому труду. Изложение оживляется интересными и живописными экскурсами; таковы, напр.: похвала Италии (II, 136—176), похвала весне (II, 323—345) с отголосками гимна Лукреция Венере (в начале его поэмы), пастушеская жизнь ливийцев и скифов (III, 339—383), падеж скота в Норике (III, 478—566), садоводство и любитель его, киликийский старик, переселившийся в область Тарента (IV, 116—148), миф об Аристе, об Орфее и Эвридике (IV, 315—

558) и т. п. Материалом послужили римские и греческие сочинения о земледелии, начиная с «Трудов и дней» Гесиода. Поэмой этой особенно восхищались во Франции и в Англии в конце 18 века. Эпизод о киликийском старике отметил и Пушкин в одном из писем с юга.

Третьим, поистине монументальным, трудом Вергилия была «Aeneis» (Энеида) в 12-ти песнях (29—19 г. до н. э.), для создания которой потребовалось не только знакомство с греческой поэзией и мифологией, но также изучение сложной антикварной литературы (особенно Варрона) о доисторической Италии.

Первоначально Вергилий хотел воспеть военные подвиги Августа (следы в Энеиде, особенно в 8-й песне: Актийское сражение, изображенное на щите Энея), но предпочел прославить весь вообще род «принцепса» путем прославления его предполагаемого мифического предка, укрепившегося в Италии. В числе его источников и образцов был, прежде всего, Гомер.

Наподобие «Одиссеи» и «Илиады», «Энеида» включает в первых 6 песнях странствования Энея до прибытия в Лациум, в последних — его победоносные войны в Лациуме. Вергилий усвоил себе ораторские и драматические элементы гомеровского эпоса, но углубил их в духе современного патетического красноречия и эврипидовской драмы; при этом неторопливое течение греческого эпического рассказа, естественно, подверглось большим изменениям. 11-й песне «Одиссеи» (Одиссей в подземном царстве) противопоставлена 6-я песнь «Энеиды», отразившая распространенные во времена Вергилия воззрения стоиков и отчасти пифагорейцев на загробную жизнь. Гомеровских героев напоминают вергилиевские итальянские и троянские герои (например, бурный Турн — своего рода итальянский Ахиллес), но все они — и мужчины, и женщины (Амата, Камилла) — носят яркий римский отпечаток: таковы друзья Нис и Эвриал с их самопожертвованием за родину и друг за друга, напоминающие, до некоторой степени, римских легендарных героев, начиная с Муция Сцеволы, или Лавс, защищающий убиваемого отца, подобно Сципиону Африканскому Старшему; даже Приам, сохраняя гомеровские и эврипидовские черты, является, в сущности, типом мужественного римского старика. В романе Энея и Дидоны (4-я песнь) образцом служили александрийские эпика (например, Аполлоний Родосский) и элегики, а также Эврипид («Медея» и отчасти «Ипполит»), но и героиня, и весь

роман приняли чисто римскую окраску. Хотя Вергилий не успел вполне обработать «Энеиду» (перед смертью он даже предполагал ее уничтожить), она, в общем, имела громадный успех. Еще до ее появления на свет поэт Проперций торжественно уверял своих читателей, что она будет выше самой «Илиады». «Энеида» скоро вошла в школьный обиход и часто комментировалась учеными грамматиками (до сих пор сохранились комментарии из римской эпохи: Сервия Гонората и Клавдия Доната); по той же причине древнейшие из рукописей Вергилия восходят еще к римским временам, к 6, 5 и, может быть, даже к 4 веку н. э.

Помимо стиля, Вергилий подверг новой обработке и стих, который стал у него послушным орудием для выражения и патетических, то истинно-трагических, то нежно-лирических оттенков, а равно быстроты и замедленности действия. Большое внимание обращено на звуковую живопись: у него нередки рифмы, иногда даже в середине стиха для риторического эффекта; главное же, чтобы придать колорит древности сюжету мифологическому. Он взял за образец поэта Энния (239—169 г. до н. э.) и усвоил от него характерное для всей древне-римской поэзии применение аллитерации, как средства не только звукового, но и драматического: ср. *suadent sidera somnos* (II, 9), *insontem infando indicio* (84), *ferro foedare, lumine lugent, limoso lacu* и мн. др. (в нашем тексте аллитерации отмечены жирным шрифтом).

«Энеида», как уже указано, обличает в авторе не только страстного поклонника римской старины вообще, но и очень благочестивого человека. Этим объясняется его популярность, прежде всего, среди христианских писателей, которые видели в его 4-ой эклоге пророчество о рождении Христа; средневековая молва придала ему черты чародея.

Для Данте Вергилий — великий учитель истины и путеводитель по аду и чистилищу. Во времена Возрождения ему подражает Тассо и отчасти Ариосто (последний, впрочем, ближе к Овидию), а в Португалии — Камозэнс. Рассказ о свидании Энея с Андромахой (в 3-й песни) переплетается в «Андромахе» Расина с основными эврипидовскими мотивами. Пламенным поклонником Вергилия был Вольтер, который ставил его выше Гомера и подражал ему в своей «Генриаде».

Очень интересовалась Вергилием — как таковым и как преемником Гомера — немецкая классическая литература. Молодой Шиллер дал блестящий вольный перевод



(в ямбических рифмованных стихах) 2-ой и 4-ой песни «Энеиды». Лессинг написал специальную книгу «Лаокоон», которая посвящена не только известному эпизоду о гибели Лаокоона (вернее: Лаокоонта) и его детей во 2-й песни «Энеиды», но и многим другим вопросам Гомеровского и Вергилиевского эпоса; особенное внимание обращают на себя рассуждения о щите Ахиллеса и о щите Энея. О Лаокоонте в том же духе высказывались Гете и Шиллер.

К нашей литературе Вергилий почти не привился, если не считать неудачного подражания ему в «Россиаде» Хераскова. Зато украинская литература может похвалиться остроумной пародией Котляревского на «Энеиду». Пушкин всегда высоко ценил Вергилия, но в противоположность учителю своей юности, Вольтеру, ставил его гораздо ниже Гомера. Кроме того, высокий слог, обратившийся в высокопарный у поэтов допушкинской эпохи, был Пушкину вообще чужд. Еще менее мог он сочувствовать монархическим тенденциям «Энеиды»<sup>1</sup>. Более всего были ему по душе «Буколики».

---

<sup>1</sup> Впрочем, как мы уже сказали, вряд ли Вергилий был льстецом: как и многие его современники, он ценил в Августе лишь крупного государственного деятеля.



# AENEIDOS

LIBER PRIMUS

## КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ст. 1—560

### 1 ПЕСНИ

По разрушении Трои, Эней, которому суждено было основать великую державу в Италии, уже достиг, после долгих скитаний, Сицилии. Но враждебная к нему и к троянцам Юнона уговорила бога ветров Эола наслать на его корабли бурю, вследствие чего они были отнесены к Карфагену, который в это время основывала и устраивала тирская царица Дидона, спасшаяся от козней своего брата Пигмалиона, коварно убившего ее мужа Сихея. Мать Энея, Венера, просит Юпитера охранить его от опасностей, которые могут угрожать ему в Карфагене. Юпитер посылает Меркурия с приказанием внушить карфагенянам и Дидоне добрые чувства к Энею и его спутникам. Венера окутывает его и его ближайшего друга Ахата облаком. Обходя Карфаген, Эней убеждается в возвышенности духа его царицы и в ее глубоком сочувствии к погибшей Трое: на стенах карфагенского храма оказываются изображенными важнейшие битвы и события под Троей и, между прочим, смерть Гектора и поездка Приама к Ахиллесу за выкупом его тела. Тем временем его спутники отправляют к Дидоне посольство с Илионеем во главе. Илионей просит дать троянцам приют и оградить их от насилий со стороны жителей.



Колесница Солнца

*Метопы одного из троянских храмов*

- 561 Tum breviter Dido vultum demissa profatur:  
'Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.  
Res dura et regni novitas me talia cogunt  
Moliri et late fines custode tueri.
- 565 Quis genus Aeneadum, quis Troiae nesciat urbem  
Virtutesque virosque aut tanti incendia belli?  
Non obtusa adeo gestamus pectora Poeni,  
Nec tam aversus equos Tyria Sol iungit ab urbe.  
Seu vos Hesperiam inagnam Saturniaque arva
- 570 Sive Erycis fines regemque optatis Acesten,  
Auxilio tutos dimittam opibusque iuvabo.  
Vultis et his mecum pariter considerare regnis:  
Urbem quam statuo vestra est, subducite naves;  
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
- 575 Atque utinam rex ipse noto compulsus eodem  
Adforet Aeneas! equidem per litora certos  
Dimittam et Libyae lustrare extrema iubebo,  
Si quibus eiectus silvis aut urbibus errat.'

561. *Breviter* / соединить с *profatur*. *Demissa vultum* как бы опустив свое лицо. — 562. *Обычно* — *solvere corda metu*. *Secludere* = *expellere*. — 563. *Res* = положение. — 564. *Custode* — в собирательном значении. — 566. *Virtutes* = подвиги. — 567. *Gestamus* (учащательный глагол к *gero*) = *habemus*. — 568. Неосвещаемые солнцем места необитаемы и безлюдны. — 569. *Hesperia* вечерняя, т. е. западная страна = Италия. *Сатурн* — древнейший бог. — 570. *Эрик* — сын Венеры и, следовательно, брат Энея. Его именем называлась гора на северо-западе Сицилии. — 572. *Vultis* в смысле: *si vultis*. — 573. *Urbem quam* вм. *Urbs quam*. — 574. *Discrimen* различие. — 575. *Нот* — ю.-з. ветер. — 576. *Adforet* = *adesset*. — 578. *Si... errat* не блуждает ли — изъявительное наклонение в косвенном вопросе

His animum arrecti dictis et fortis Achates  
 580 Et pater Aeneas iamdudum erumpere nubem  
 Ardebant. Prior Aenean compellat Achates:  
 'Nate dea, quae nunc animo sententia surgit?  
 Omnia tuta vides, classem sociosque receptos.  
 585 Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi  
 Submersum; dictis respondent cetera matris.'  
 Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente  
 Scindit se nubes et in aethera purgat apertum.  
 Restitit Aeneas claraque in luce refulsit  
 Os umerosque deo similis; namque ipsa decoram  
 590 Caesariem nato genetrix lumenque iuventae  
 Purpureum et laetos oculis adflarat honores:  
 Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo  
 Argentum Pariusve lapis circumdatur auro.  
 Tum sic reginam adloquitur cunctisque repente  
 595 Improvisus ait: 'Coram, quem quaeritis, adsum  
 Troïus Aeneas, Libycis ereptus ab undis.  
 O sola intandos Troiae miserata labores,  
 Quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque  
 Omnibus exhaustis iam casibus omnium egenos  
 600 Urbe domo socias, grates persolvere dignas  
 Non opis est nostrae, Dido, nec quidquid ubique est  
 Gentis Dardaniae, magnum quae sparsa per orbem.  
 Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid  
 Usquam iustitia est et mens sibi conscia recti,  
 605 Praemia digna ferant. Quae te tam laeta tulerunt  
 Saecula? Qui tanti talem genuere parentes?  
 In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae  
 Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,

свойственно разговорно-народному языку (ср. напр., индикатив во французских косвенных вопросах). *Silvis aut urbibus* см. in silvis aut u. — 579. *Animum* — acc. *graecus*. — 584. *Unus* — Оронт, спутник Энея. — 585. *Matris* — Венеры, матери Энея. — 587. *Se* отнести и к *purgat*. — 588. *Restitit* — от *restare*. — 589. *Os humerosque* — acc. *graec.* — 592. *Manus* — руки художника. — 593. Паросский мрамор особенно славился. — 595. *Coram* — наречие. — 600. *Urbe, domo socias* — *urbe, domo* формула: «publico privatoque hospitio» (старый комментатор Сервий Гонорат); *socias* делаешь сообщником. — 601. *Non opis est nostrae* не в наших силах. — 602. *Gentis Dardaniae* троянского племени — по имени мифического основателя Трои, Дардана. *Sparsa* = *sparsa est*. — 604. *Mens sibi conscia recti* — сознание правильности. — 607. *Montibus* см. in m. — 608. *Polus sidera pascit* — звезды сравниваются с пасущимся стадом, а небо (*polus*) — с их пастырем. По теории Эпикура (Lucret. I, 231), в эфире есть огонь, пи-

- Semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,  
 610 Quae me cumque vocant terrae.' Sic fatus amicum  
 Ilionea petit dextra, laevaue Serestum,  
 Post alios, fortemque Gyan fortemque Cloanthum,  
 Obstipuit primo aspectu Sidonia Dido,  
 Casu deinde viri tanto, et sic ore locuta est:  
 615 'Quis te, nate dea, per tanta pericula casus  
 Insequitur? Quae vis immanibus applicat oris?  
 Tunc ille Aeneas, quem Dardanio Anchisae  
 Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?  
 Atque equidem Teucrum memini Sidona venire  
 620 Finibus expulsum patriis, nova regna petentem  
 Auxilio Beli; genitor tum Belus opimam  
 Vastabat Cyprum et victor ditione tenebat.  
 Tempore iam ex illo casus mihi cognitus urbis  
 Troianae nomenque tuum regesque Pelasgi.  
 625 Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,  
 Seque ortum antiqua Teucrorum a stirpe volebat.  
 Quare agite o tectis, iuvenes, succedite nostris.  
 Me quoque per multos similis fortuna labores  
 Iactatam hac demum voluit consistere terra:  
 630 Non ignara mali miseris succurrere disco.'  
 Sic memorat; simul Aenean in regia ducit  
 Tecta, simul divum templis indicit honorem.  
 Nec minus interea sociis ad litora mittit  
 Viginti tauros, magnorum horrentia centum  
 635 Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,  
 Munera laetitiamque dii.  
 At domus interior regali splendida luxu  
 Instruitur, mediisque parant convivia tectis:  
 Arte laboratae vestes ostroque superbo,  
 640 Ingens argentum mensis caelataque in auro  
 Fortia facta patrum, series longissima rerum  
 Per tot ducta viros antiqua ab origine gentis.

тающий светила. — 609. *Laudes*—похвальные дела, великие деяния.—  
 618. *Phrygii*, т. е. троянского. — 619. *Sidona* — греческая форма  
 винит. пао. — 621. *Genitor* подразумеваем. meus. — 624. *Pelasgi*—перво-  
 начальные обитатели Греции, здесь «греки».—625. *Teucros*—троян-  
 цев. — 626. *Volebat* почти = полагал, утверждал. — 631. *Memorat*  
 говорит. *Aenean* — греч. форма винит. пао. — 632. *Divum* = di-  
 vogum=deorum. — 633. *Nec minus*=также. — 634. *Horrentia* шетини-  
 стых. — 636. *Стих* неоконченный. *Munera laetitiamque dii* —  
 приложение; *dii* — старый генитив от *dies*. — 637. *Domus interior*  
 внутренность дома. — 639. *Laboratae* — активно в смысле *elabora-*  
*tae*. *Vestis* преимущественно ковры и покрывала. — 640. *Argentum*

- Aeneas (neque enim patrius consistere mentem  
 Passus amor) rapidum ad naves praemittit Achaten,  
 645 Ascanio ferat haec, ipsumque ad moenia ducat;  
 [Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.]  
 Munera praeterea Iliacis erepta ruinis  
 Ferre iubet, pallam signis auroque rigentem  
 Et circumtextum croceo velamen acantho,  
 650 Ornatus Argivae Helenae, quos illa Mycenis,  
 Pergama cum peteret inconcessosque hymenaeos,  
 Extulerat, matris Ladae mirabile donum;  
 Praeterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,  
 Maxima natarum Priami, colloque monile  
 655 Bacatum et duplicem gemmis auroque coronam.  
 Haec celerans iter ad naves tendebat Achates.
- . . . . .
- 695 Iamque ibat dicto parens et dona Cupido  
 Regia portabat Tyriis duce laetus Achate.  
 Cum venit, aulaeis iam se regina superbis  
 Aurea composuit sponda mediamque locavit;  
 Iam pater Aeneas et iam Troiana iuventus  
 700 Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.  
 Dant manibus famuli lymphas cereremque canistris  
 Expediunt tonsisque ferunt mantelia villis.  
 Quinquaginta intus famulae, quibus ordine longam  
 Cura penum struere et flammis adolere penates;  
 705 Centum aliae totidemque pares aetate ministri,  
 Qui dapibus mensas onerent et pocula ponant.

здесь (как у нас «серебро»): «серебряная посуда». — 643. **Consistere** успокоиться. — 644. **Passus** *вм.* passus est. — 645. **Ferat** = пусть сообщит. — 648. **Signis** узорами. — 650. **Ornatus** наряды. — 651. **Peteret** — *перевод цезурой*. **Hymenaeos** = брак (*собств.* Hymenaeus — бог брака). — 652. **Лета** — жена царя Тиндарея и мать Кастора, Поллукса и Елены. — 654. **Maxima** (*м.* maxima natu) старшая; она была не только дочерью царя (Приама), но и женой царя (фракийца Полиместора). — 656. **Haec celerans** ускоряя это, *т. е.* спешно выполняя это поручение. — 657—694. Боясь мстительности Юноны, Венера решает послать на пир Дидоны не Аскания, которого она намеревается на время скрыть, но Купидона в его образе, чтобы внушить Дидоне страстную любовь к Энею и тем сделать безопасным пребывание последнего в Карфагене. — 696. **Portabat** — *т. е.* Cupido. — 698. **Aurea** — *читать в ова слога с е несло о ым (форма разговорно-народная)*. **Aurea sponda** *вм.* in aurea sponda. — 700. **Strato super**, *т. е.* super strato. — 701. **Lympha** = вода. **Ceres** = хлеб. **Canistris** *вм.* ex canistris. — 702. **Mantelia tonsis villis** — шерстяные салфетки (современный Вергилию римский застольный обычай). — 704. **Penum** *здесь* = «кушанья». **Adolere** = зажигать. **Penates** — об очаге. —



Nec non et Tyrii per limina laeta frequentes  
Convenere, toris iussi discumbere pictis.  
Mirantur dona Aeneae, mirantur Iulum  
710 Flagrantesque dei vultus simulataque verba.

Præcipue infelix, pesti devota futurae,  
Expleri mentem nequit ardescitque tuendo  
Phoenissa, et pariter puero donisque movetur.  
715 Ille ubi complexu Aeneae colloque pependit  
Et magnum falsi implevit genitoris amorem,  
Reginam petit. Haec oculis, haec pectore toto  
Haeret et interdum gremio fovet, inscia Dido,  
Insidat quantus miserae deus. At memor ille  
720 Matris Acidaliae paulatim abolere Sychaeum  
Incipit et vivo temptat praevertere amore  
Iam pridem resides animos desuetaque corda.

Postquam prima quies epulis mensaeque remotae,  
725 Crateras magnos statuunt et vina coronant.  
It strepitus tectis vocemque per ampla volutant  
Atria; dependent lychni laquearibus aureis  
Incensi, et noctem flammis funalia vincunt.  
Hic regina gravem gemmis auroque poposcit  
Implevitque mero pateram, quam Belus et omnes  
730 A Belo soliti; tum facta silentia tectis:  
'Iuppiter, hospitibus nam te dare iura loquuntur,  
Hunc laetum Tyriisque diem Troiaque profectis  
Esse velis, nostrosque huius meminisse minores.  
Adsit laetitiae Bacchus dator et bona Iuno;

707. Nec non а также. — 708. Toris *вм.* in t. — 709. Iulus *оружое имя Акания.* — 710. Dei = Купидона. — 712. Pestis=гибель. — 713. Expleri mentem (mentem—*acc. graecus*) насытиться. — 714. Movere=производить впечатление. — 715. Complexu colloque pependit — в прозе было бы с *прелогом de* или *in*. — 720. Mater Acidalia=Венера. Acidalia — источник близ Орхомена в Беотии, где купались с Венерой Грации, ее спутницы. — 721. Praevertere *повидимому* здесь: «захватывать (врасплох). — 722. Animos et corda *вм.* animum et cor. Desueta — пассивное употребление *partic. perf.* от *непереходного* desuescere отвыкать. — 723. Postquam prima quies epulis (fuit) mensaeque remotae (sunt) — римский обычай: первая часть обеда (primae mensae) окончилась, и столы отодвинуты; затем начинаются secundae mensae — угощение вином и десертом. — 724. Vina *вм.* винные сосуды. — 725. Tectis *вм.* in tectis. — 726. Dependent (de) laquearibus свисают с потолка. Aureis—*опахлосное* (как в ст. 698). — 727. Пир у римлян начинался среди дня (около 3—4 ч. пополудни) и мог продолжаться до глубокой ночи. — 730. Soliti—*пообразум.* erant implere. Silentia *вм.* silentium (о молчании многих). Tectis, *т. е.* in tectis. — 731. Имеется в виду Iuppiter hospitalis (Ζεύς ξένιος), охраняющий права гостеприимства. — 733. Minores потомки. — 734. Adesse имеет оттенок

- 735 Et vos o coetum, Tyrii, celebrate faventes.  
 Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,  
 Primaque libato summo tenus attigit ore;  
 Tum Bitiae dedit increpitans; ille impiger hausit  
 Spumantem pateram et pleno se proluit auro;  
 740 Post alii proceres. Cithara crinitus lopas  
 Personat aurata, docuit quem maximus Atlas.  
 Hic canit errantem lunam solisque labores,  
 Unde hominum genus et pecudes, unde imber et ignes,  
 [Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones,]  
 745 Quid tantum Oceano properent se tinguere soles  
 Hiberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.  
 Ingeminant plausu Tyrii, Troësque sequuntur.  
 Nec non et vario noctem sermone trahebat  
 Infelix Dido longumque bibebat amorem,  
 750 Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa;  
 Nunc, quibus Aurorae venisset filius armis,  
 Nunc, quales Diomedis equi, nunc, quantus Achilles.  
 'Immo age, et a prima, dic, hospes, origine nobis  
 Insidias' inquit 'Danaum casusque tuorum  
 755 Erroresque tuos. [Nam te iam septima portat  
 Omnibus errantem terris et fluctibus aestas.]'

«приходить на помощь, здесь: «быть милостивым». — 735. *Coetum*... — ваше общее с троянцами праздничное собрание; вы собрались вместе с троянцами и проявите к ним расположение (*faventes*). — 737. *Libato* совершив возлияния. *Summo tenus ore* краем губ (= *primigibus labris*); *tenus* вплоть до — *некоторый плеоназм*. — 738. *Increpitans* громко говоря. — 739. *Auro* — о золотой чаше. *Se proluit* — обмочил себе губы. — 740. *Crinitus* — как подобает певцу по примеру бога музыки и пения, кифареда Аполлона. — 741. *Atlas* (ср. «Одиссею» Гомера, I, 52) — морской богатырь, сын титана Иапета, знающий все тайны моря. — 742. В песне Иопаса слышатся отголоски поэмы Лукреция о природе вещей, поэмы, занимавшей умы ряда поколений. *Solisque labores* — о затмении. — 743. *Ignes* — молнии. — 744. Арктур — яркая звезда в созвездии Волопаса. *Pluvias Hyadas* (от ὕει дождь идет) — созвездия-дочери Атланта, предвещавшие своим восходом дождь и бурю. *Gemini Triones* — созвездия обеих Медведиц. — 747. *Ingeminant* *собств.* удваивают, как бы: отвечают рукоплесканиями на пение. — 748. *Nec non* — см. ст. 707. — 750. *Super* (ср. происшедшее от него франц. *sur*) = классическому *de*. *Hectora* — греческая форма *винит. пад.* — 751. *Quibus* *вм. cum quibus* или *in quibus*. Сын Авроры, Мемнон (царь эфиопов), которому, по просьбе матери, сам Вулкан выковал оружие. — 752. Под конями Диомеда разумеются те, которых он вместе с Одиссеем увел у фракийского царя Реса, убив его во время сна (*Ilias*, песнь X, ср. *Aen.* I, 489). — 754. *Danaum* *вм. Danaorum*.

# AENEIDOS

LIBER SECUNDUS

156283.

Все, что Дидона просит рассказать со всеми подробностями, ей уже давно известно и увековечено на изображениях ее же храма. Но она влюбилась в рассказчика и, подобно шекспировской Дездемоне, желает повторения рассказа. Повесть о падении Трои и скитаниях Энея, содержащаяся во II и III песнях, усиливает ее любовь, так как в этой повести собрано как раз то, что выставляет рассказчика в самом выгодном свете. Вот почему и дальше (в начале IV песни), когда Дидоне стало ясно, что она страстно любит Энея, она снова заставляет его повторять рассказ в той же обстановке, в какой слушала его в первый раз.



Смерть Лаокоонта и его сыновей  
(Ватиканская группа)

Conticuere omnes intentique ora tenebant.  
Inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:  
'Infandum, regina, iubes renovare dolorem.  
Troianas ut opes et lamentabile regnum  
Eruerint Danaï, quaeque ipse miserrima vidi  
Et quorum pars magna fui; quis talia fando

1. Conticuere *om* conticesco. Intenti = внимательно (*собств.* напряженно — *ср. франц.* entendre слушать). Ora tenebant — стали смотреть; как опытный оратор, Эней начинает говорить лишь тогда, когда его слушатели в полном молчании начинают интересоваться тем, что он скажет (*ср.* наставление Квинтилиана — *Inst. orat.*, XI, 3, 158 — со ссылкой на Одиссея — *Ilias*, III, 217). — 2. Orsus (est) *om* ordior начинать. — 4 — 5. Ut... quaeque... — косвенный вопрос (как) продолжен относительным предложением. — 6. Pars *вм.* par-

Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi  
Temperet a lacrimis? Et iam nox umida caelo  
Praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.  
10 Sed si tantus amor casus cognoscere nostros  
Et breviter Troiae supremum audire laborem,  
Quamquam animus meminisse horret luctuque refugit,  
Incipiam.

Fracti bello fatisque repulsi  
Ductores Danaum, tot iam labentibus annis,  
15 Instar montis equum divina Palladis arte  
Aedificant sectaque intexunt abiete costas:  
Votum pro reditu simulant, ea fama vagatur.  
Huc delecta virum sortiti corpora furtim  
Includunt caeco lateri penitusque cavernas  
20 Ingentes utrumque armato milite complent.

Est in conspectu Tenedos, notissima fama  
Insula, dives opum, Priami dum regna manebant,  
Nunc tantum sinus et statio male fida carinis:  
Huc se provecti deserto in litore condunt.  
25 Nos abiisse rati et vento petiisse Mycenae:  
Ergo omnis longo solvit se Teucra luctu.  
Panduntur portae; iuvat ire et Dorica castra  
Desertosque videre locos litusque relictum.  
Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles,  
30 Classibus hic locus, hic acie certare solebant.  
Pars stupet inuptae donum exitiale Minervae

ticeps. Fando говоря. — 7. Мирмидоны и Долопы — фессалийские отряды Ахиллеса и Патрокла. — Ulixi genit. *вм.* Ulixis. — 8. Caelo *вм.* de coelo. — 9. Praecipitat — *в непереходном значении, вм.* se p. Somnos *вм.* somnum. — 10. Amor (est) cognoscere = *в прозе cognoscendi.* — 12. Refugit — *perfectum.* Смысл: вспоминать об этом для меня ужасно, и, избегая печали, я этого не хотел. — 14. Labentibus annis — *abl. abs. с причинным значением.* — 15. Афина-Паллада считалась учительницей рукоделия и искусства. — 16. Secta abiete — *в три слова с неслоговым i* еловыми досками. — 17. Римский обет за благополучное возвращение; *полностью было бы: eum (т. е. equum) esse votum.* — 18. Delecta corpora virum (*т. е. virorum*) = viros delectis corporibus. Furtim тайно. — 19. Caeco lateri *вм.* in caecum latus — *архаический дательный направления (ср. в старорусском «иде Ольга Кыеву» рядом с «к Кыеву»).* — 20. Armato milite — *собираательно.* — 21. In conspectu, *т. е.* Troiae. — 23. Male fida: male — *почти отрицание.* Carina = корабль (*собств. киль корабля*). — 25. Rati — *прибавить sumus.* Микены — резиденция верховного царя вождя греков, Агамемнона. — 26. Se solvit = se liberavit. Teucra = Troia. — 27. Dorica = Граеса. — 28. Loci = отдельные места. — 29. Tendebat = стоял лагерь (*ср. tentorium палатка*). — 30. Classibus — о флотах различных греческих дружин. — 31. Stupere *в смысле mirari и потому с accusat.*

Et molem mirantur equi; primusque Thymoetes  
Duci intra muros hortatur et arce locari,  
Sive dolo seu iam Troiae sic fata ferebant.

35 At Capys et quorum melior sententia menti  
Aut pelago Danaum insidias suspectaque dona  
Praecipitare iubent subiectisque urere flammis,  
Aut terebrare cavas uteri et temptare latebras.  
Scinditur incertum studia in contraria vulgus.

40 Primus ibi ante omnes, magna comitante caterva,  
Laocoon ardens summa decurrit ab arce  
Et procul: 'O miseri, quae tanta insania, cives?  
Creditis avectos hostes aut ulla putatis  
Dona carere dolis Danaum? Sic notus Ulixes?

45 Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi,  
Aut haec in nostros fabricata est machina muros  
Inspectura domos venturaque desuper urbi,  
Aut aliquis latet error: equo ne credite, Teucri.  
Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.'

50 Sic fatus validis ingentem viribus hastam  
In latus inque feri curvam compagibus alvum  
Contorsit. Stetit illa tremens, uteroque recusso  
Insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.

Et si fata deum, si mens non laeva fuisset,  
55 Impulerat ferro Argolicas foedare latebras,  
Troiaque nunc staret, Priamique arx alta maneres.

Ecce manus iuvenem interea post terga revinctum  
Pastores magno ad regem clamore trahebant  
Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,

**Innuptae** девственной. — 33. **Hortatur** — в классической прозе была бы конструкция с *ut*. **Arce** *вм.* in arce. — 35. **Melior (erat) sententia** более рассудительное и благоразумное. — 36. **Pelago** *вм.* in pelagus. **Danaum**=Danaorum. — 38. **Latébras** (*ср.* ст. 55) — разговорный, вариант *ларюс latebrae*. — 39. **Incertum**=не зная, на что решиться. **Studia**=партии, стороны. — 41. **Ardens**, *т. е.* *гг.* — 45. **Hoc ligno** *вм.* in hoc ligno. Лаокоонт нападает на суеверие толпы и называет предмет ее восхищения и обожания простым деревом. — 46. Римский военный образ, современный Вергилию — осадная многоэтажная башня. — 47. **Desuper** сверху. — 48. **Error** в смысле: то, что вводит в заблуждение; обман. **Ne credite** — в прозе *polite credere*. — 49. **Et dona**=etiam dona=даже тогда, когда. — 51. **Compagibus** — *abl. instrum.* — 52. **Contorsit** от *contorqueo*. **Utero recusso** от сотрясения чрева. — 53. **Stix**, *состоящий из одних дактилей, выражает быстроту*. — 54. **Deum** = deorum. **Non laeva** = non sinistra неблагоприятный, неблагоприятный. — 55. **Impulerat**=склонил было; едва не склонил (в классической прозе после *impulerat* *обыло бы ut*). **Latebras** — как в ст. 38. — 57. **Manus** — *асс. гр.* при *revinctum*. — 58. **Trahebant** начали тащить, потащили. — 59. **Ultro** по своей воле, добровольно. —

## СТРАНИЦА ИЗ РУКОПИСИ «ЭНЕИДЫ»

(II, 37—54)



Уменьшенное факсимиле из рукописи, относящейся приблиз.  
к IV веку н. э.

(Ватиканская библиотека. Рим)



- 60 Hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret Achivis,  
 Obtulerat, fidens animi atque in utrumque paratus,  
 Seu versare dolos seu certae occumbere morti.  
 Undique visendi studio Troiana iuventus  
 Circumfusa ruit, certantque inludere capto.
- 65 Accipe nunc Danaum insidias, et crimine ab uno  
 Disce omnes.  
 Namque ut conspectu in medio turbatus inermis  
 Constitit atque oculis Phrygia agmina circumspexit:  
 'Heu quae nunc tellus' inquit, 'quae me aequora possunt  
 70 Accipere? aut quid iam misero mihi denique restat?  
 Cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi  
 Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt.'  
 Quo gemitu conversi animi compressus et omnis  
 Impetus. Hortamur fari, quo sanguine cretus  
 75 Quive fuat, memoret quae sit fiducia capto.  
 77 'Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor  
 Vera' inquit, 'neque me Argolica de gente negabo:  
 Hoc primum; nec, si miserum fortuna Sinonem  
 80 Finxit, vanum etiam mendacemque improba finget  
 Fando aliquod si forte tuas pervenit ad aures
- 
- 76 Ille haec deposita tandem formidine fatur

59(и 61). **Se obtulerat** представился, показался. — 61. **Fidens animi** — *animi старый локатив*. — 62. **Occumbere morti** — *Цицерон сказал бы mortem*. — 63. **Visendi studio** из любопытства. — 64. **Circumfusa** — *в возвратном смысле, букв.: разлившаяся вокруг, т. е. окружившая*. — 65. **Accipe**=внеми. **Crimine ab uno**=a crimine unius по преступности одного. — 67. **Turbatus, inermis**=и притом в ожидании смерти (трагическая ситуация, объясняющая высоко патетическое начало речи Синона). Стоик Сенека, с его отвращением к крови, возмущался любовью римлян к кровавым зрелищам: «человека, святыню для человека, говорил он (*ср. ad Lucilium, 95, 33*), убивают для потехи, и вот выводят голого и безоружного (nudus, inermisque), и зрелище смерти человека дает удовлетворение толпе». — 68. **Agmina circumspexit** — *спонгой в 5-й стопе обозначает медленность действия*. — 71. **Locus, т. е. locus est**. — 72. **Poenas cum sanguine**=кровавой казни. — 73. **Conversi, т. е. с. sunt**. — 74. **Hortamur (ободряем) fari** — *в классической прозе после hortor надо ut. Cretus (sit) — причастие от crescere, родственного по корню с creare*. — 75. **Quive fuat (=sit)**; иное чтение: *quidve ferat* что он может сообщить. **Memorare в смысле dicere**. **Quae sit fiducia capto** какая может быть уверенность у человека, взятого (*вернее, отлавленного*) в плен. Дальнейший рассказ Синона распадается на три части: 1) обстоятельства, предшествовавшие покушению на убийство Синона (77—104); 2) самое покушение и бегство (108—144); 3) тайна посвятельного дара (154—194). *См. Heinze, Virgils epische Technik*. — 78. **Me... negabo** — *прибавить esse*. — 80. **Fingere соб.** лепить, затем создавать. — 81. **Fando**=по рассказам.—

Belidae nomen Palamedis et incluta fama  
 Gloria, quem falsa sub proditione Pelasgi  
 Insontem infando indicio, quia bella vetabat,  
 85 Demisere neci, nunc cassum lumine lugent:  
 Illi me comitem et consanguinitate propinquum  
 Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.  
 Dum stabat regno incolumis regumque vigebat  
 Conciliis, et nos aliquod nomenque decusque  
 90 Gessimus. Invidia postquam pellacis Ulixi  
 (Haut ignota loquor) superis concessit ab oris,  
 Adflictus vitam in tenebris luctuque trahebam  
 Et casum insontis mecum indignabar amici.  
 Nec tacui demens et me, fors si qua tulisset,  
 95 Si patrios umquam remeassem victor ad Argos,  
 Promisi ultorem et verbis odia aspera movi.  
 Hinc mihi prima mali labes, hinc semper Ulixes  
 Criminibus terrere novis, hinc spargere voces  
 In vulgum ambiguas et quaerere conscius arma.

82. Паламед, сын эвбейского царя Навплия и потомок египетского царя Бела, личный враг Одиссея; последний, коварно подложив в его палатку золото и подложное письмо от Приама, обвинил его в измене и добился его казни. **Fama** — *ablativus*. — 83. **Falsa sub proditione** в смысле falso crimine proditionis. — 84. **Insontem infando indicio** — аллитерация, повышающая пафос рассказа. **Bella** *вм.* bellum. — 85. **Demisere neci** *вм.* ad necem. **Cassum** *собств.* пустой, здесь: «лишенный. **Lumine** = жизни. Как искусный демагог, Синон внушает доверие к своему лживому рассказу тем, что начинает его с фактов, действительно реальных и троянцам известных. — 86. Теперь начинаются измышления Синона: прежде всего он подчеркивает, что лишь невольно участвовал в войне, так как отец его, вследствие бедности, прикомандировал его к своему близкому родственнику Паламеду. Упоминание о родстве, да еще кровном, с Паламедом, казненным греками, было для Синона особенно выгодно. — 88. **Regno, т. е.** in regno. — 89. **Conciliis** = in conciliis на собраниях. **Et nos** = etiam nos. — 90. **Pellax, acis** (происходит не от pellicio соблазнять — было бы pellex, pellicis — *ср.* illex от illicio, — но скорее всего от pello толкаю на что-л. — *ср.* impello, impulsor — *вроде* греч. *δρροχόπος*; влияющий на народ (от *χοπτή* бью, толкаю). — 93. **Indignari** негодовать — *смело соедините то с асс. casum*, — *м. б.* по аналогии с *queri*. — 94. **Nec** — с противоположным оттенком. — 96. **Promisi ultorem** (= me ulturum esse); **Movere** возбудить, вызвать. Теперь Синон измышляет для себя роль жертвующего своей жизнью за друга, что должно было троянцев (*т. е.* римлян) окончательно склонить на его сторону, — *ср.* патетический рассказ Цицерона (*De amicis*, 24) о том, как при воспроизведении на сцене благородного спора между Орестом и Пиладом, из которых каждый готов был идти на смерть за другого, вся публика поднялась с места и начала восторженно аплодировать. — 97. **Hinc** с этого времени. **Labes** — *от* labor сколько, качусь. — 98. **Crimen** обвинение. **Terrere** и **spargere** — *infinitivi historici*. — 99. **In**

100 Nec requievit enim, donec Calchante ministro —  
Sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolve?  
Quidve moror? Si omnes uno ordine habetis Achivos  
Idque audire sat est, iamdudum sumite poenas:  
Hoc Ithacus velit et magno mercentur Atridae.'

105 Tum vero ardemus scitari et quaerere causas,  
Ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae.  
Prosequitur pavitans et ficto pectore fatur:

'Saepe fugam Danai Troia cupiere relicta  
Moliri et longo fessi discedere bello;

110 Fecissentque utinam! Saepe illos aspera ponti  
Interclusit hiems et terruit auster euntes.

Praecipue cum iam hic trabibus contextus acernis  
Staret equus, toto sonuerunt aethere nimbi.

Suspensi Eurypylum scitantem oracula Phoebi

115 Mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat:  
"Sanguine placastis ventos et virgine caesa,

**vulgum** *вм.* in vulgus. **Consciус** сознавая за собой (вину). **Arma quae-  
rere** (*также inf. hist.*) ищет оружия, *т. е.* поводов и средств к напа-  
дению. — 100. **Calchante ministro** — представитель религии на служ-  
бе у демагога — современный Вергилию факт из римской полити-  
ческой жизни. Впрочем, о том же упоминала и греческая трагедия  
V века. — 101. Заметив сильный интерес слушателей, Sinon, чтобы  
еще более усилить их любопытство, намеренно обрывает свою речь,  
под предлогом, что его рассказ для них неинтересен (*ingrata*). **Revolve**  
снова катаю, разматываю — как бы о клубке воспоминаний. —  
102. **Moror** медлю, задерживаю вас, заставляю вас терять время. **U-  
no ordine habere** ставить на одну доску (не отличая тех из греков, которые  
по существу не были вам враждебны). 103. **Sumere poenas** подверг-  
нуть наказанию (роена — из греч. ποινή — первоначально обозна-  
чало штраф, выкуп — *ср.* poenas dare понести наказание, перво-  
начально уплатить штраф). — 104. **Ithacus** — презрительно об Одиссее.  
**Magno** (*попрлзум. pretio*) **mercentur** дорого купили бы. **Atridae** —  
Атриды, сыновья Атрея (Агамемнон и Менелай) — 105. **Tum vero**  
теперь уже, тут-то. **Ardemus scitari**. Sinon достиг своей цели: пылкое  
желание троянцев распространить о подробностях достигло крайнего  
предела. **Causas** — причины ненависти к Синону не только Одис-  
сея, но и Атридов. — 108. **Cupiere** сильно желали. — 111. **Hiems**  
= зимняя буря. **Auster** — южный ветер, неблагоприятный для направ-  
ляющихся на юг. **Euntes** = при их попытке отплыть. — 112. **Trabitus**  
**acernis** — не противоречит ст. 16, где говорится лишь о внешней, легкой  
еловой обшивке. — 113. **Aethere** = caelo. **Nimbi** проливные дожди —  
все это было для римлян (каковыми были троянцы) зловещими пред-  
знаменованиями — *ср.* Tacit. Ann. 1, 28. Этим и объясняется отпра-  
вление посольства в Дельфы (*анахронизм! В Гомеровские времена их*  
*еще не было*). — 114. **Suspensi** *собств.* подвешенные, *здесь:* «находив-  
шиеся в колебании, в беспокойстве». **Scitantem** = scitaturum или qui  
scitaretur. (*Впрочем praes. coniunct. в подобном случае был возможен*  
*и в прозе*). — 115. **Adytis** *вм.* ex adytis. **Dicta reportat** возвращается со  
словами. — 116. **Sanguine** (*анафорически, для усиления пафоса, по-*

- Cum primum Iliacas, Danai, venistis ad oras:  
 Sanguine quaerendi reditus, animaque litandum  
 Argolica." Vulgi quae vox ut venit ad aures,  
 120 Obstipuere animi, gelidusque per ima cucurrit  
 Ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.  
 Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu  
 Protrahit in medios: quae sint ea numina divum,  
 Flagitat. Et mihi iam multi crudele canebant  
 125 Artificis scelus et taciti ventura videbant.  
 Bis quinos silet ille dies tectusque recusat  
 Proderè voce sua quemquam aut opponere morti.  
 Vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,  
 Composito rumpit vocem et me destinat arae.  
 130 Adsensere omnes, et quae sibi quisque timebat  
 Unius in miseri exitium conversa tulere.  
 Iamque dies infanda aderat: mihi sacra parari  
 Et salsae fruges et circum tempora vittae.  
 Eripui, fateor, leto me et vincula rupi,  
 135 Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva  
 Delitui, dum vela darent, si forte dedissent.

*вторено в ст. 118) et virgine caesa* закланием девственницы. Возмутительность подобного заклания ярко отмечена Лукрецием (*De rer. nat.* I, 85 сл.). — 118. *Quaerendi reditus*=quaerendus est reditus. *Anima* в смысле *vita*. Римляне гордились тем, что они уже в 97 г. до н. э. особым постановлением сената запретили человеческие жертвоприношения (*Plin. Nat. H.* XII, 12; *Cic. Pro Font.* 31). Тем сильнее должны были действовать эти стихи на читателей Вергилия. — 120. Состоящий из одних дактилей гекзаметр изображает быстроту, с которой толпа реагировала на ответ оракула. — 122. *Calchanta* — греческая форма *аккузатива*. — 124. *Canebant* — предсказывали. — 125. *Artificis* хитреца, интригана, т. е. Одиссея. *Videbant* — рифмует с *canebant* — редкое риторическое явление. — 126. *Bis quinos* — звучит внушительнее, чем *decem*. *Tectus* — средний залог скрывающий про себя, скрытый (*ср.* *cautus* предусмотренный и осторожный). — 129. *Composito* — в прозе *e composito* по соглашению. *Rumpit vocem*=прерывает молчание. — 131. *Tulere*=passi sunt. — 132. *Dies infanda* — dies в жен. р. для обозначения определенного срока. *Parari* (*infin. histor.*) — меня готовятся принести в жертву. — 133. *Salsae fruges*=*mola salsa* — мука из поджаренных хлебных зерен с солью (которой посыпался лоб жертвенного животного). *Vittae* повязки (также входили в римский ритуал жертвоприношения). — 134. *Fateor* — смысл не следовало бы уклоняться от священнодействия, но я считал данный акт простым убийством. — 135. *Limoso lacu* *вм. in l. l.* *Obscurus*=незаметно. — 136. *Delitui* *от delitescere* скрываюсь. Античный комментатор Вергилия, Сервий Гонорат, замечает, что перед Вергилием носился образ Мария, скрывавшегося в болоте от сулланцев. И действительно, триумвиры Октавиан, Антоний и Лепид издали распоряжение об осмотре не только городских ворот, но и болот, в которых могли бы, по-

- Nec mihi iam patriam antiquam spes ulla videndi  
 Nec dulces natos exoptatumque parentem,  
 Quos illi fors et poenas ob nostra reposcent  
 140 Effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.  
 Quod te per superos et conscia numina veri,  
 Per si qua est quae restet adhuc mortalibus usquam  
 Intemerata fides, oro. miserere laborum  
 Tantorum, miserere animi non digna ferentis.’  
 145 His lacrimis vitam damus, et miserescimus ultro.  
 Ipse viro primus manicas atque arta levare  
 Vincla iubet Priamus dictisque ita fatur amicis:  
 ‘Quisquis es, amissos hinc iam obliviscere Graios:  
 Noster eris. Mihique haec edessere vera roganti:  
 150 Quo molem hanc immanis equi statuere? Quis auctor?  
 Quidve petunt? Quae religio aut quae machina belli?’  
 Dixerat. Ille dolis instructus et arte Pelasga  
 Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas:  
 ‘Vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum  
 155 Testor numen’ ait, ‘vos arae ensesque nefandi,  
 Quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi:  
 Fas mihi Graiorum sacrata resolvere iura,  
 Fas odisse viros atque omnia ferre sub auras,  
 Si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.  
 160 Tu modo promissis maneat servataque serves  
 Troia fidem, si vera feram, si magna rependam.  
 Omnis spes Danaum et coepti fiducia belli

добно Марию, скрываться осужденные на смерть. — 137. *Spes* — под-  
 разум. *fuit*. — 138. *Dulces natos* — резкое противоречие со ст. 87, из  
 которого видно, что слишком молодой Синон не мог ко времени отпра-  
 вления под Троию иметь детей. Здесь упоминание о детях усиливает  
 пафос. Подобных противоречий немало, напр., у Гоголя, и поводом к  
 ним является стремление к риторическим эффектам. — 139. *Fors*  
 (est) вм. *fortasse*. — 140. *Effugia* — м. *effugium*. *Hanc* = *meam*: *hic место-*  
*имение 1-го лица*. — 141. *Quod* в *адвербиальном употребл.* поэтому. —  
 142. *Per* (подразум. *fidem*), *quae restet*. — 143. *Intemerata* незапят-  
 нанная. — 145. *His lacrimis* — *dativus*. *Ultro* со своей стороны (на что  
 Синон мог и не рассчитывать). — 147. *Vincla* = *vincula*. — 148. *Amit-*  
*tere* — в *редком значении* оставить кого-н., отказаться от кого-н. —  
 150. *Quo* куда, *здесь* «с какой целью». *Immanis* огромный. *Auctor*  
 (fuit): посоветовал. — 151. *Religio* = религиозные побуждения. —  
 156. *Vittae deum* = в честь богов. — 157. *Fas* — о «божественном»  
 праве (*ius* — о человеческом). *Grai* = *Graeci*. *Sacrata* = хотя и свяшен-  
 ные. — 158. *Ferre sub auras* — в смысле огласить. — 159. *Teneor*  
 (пес): меня не связывают, для меня необязательны. — 161. *Magna*  
*rependam* великое отвешу в награду, многим отплачу (в этих сло-  
 вах заключается новый призыв к любопытству слушателей). —

- Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo  
 Tydides sed enim scelerumque inventor Ulixes  
 165 Fatale aggressi sacrato avellere templo  
 Palladium caesis summae custodibus arcis  
 Corripuere sacram effigiem manibusque cruentis  
 Virgineas ausi divae contingere vittas:  
 Ex illo fluere ac retro sublapsa referri  
 170 Spes Danaum, fractae vires, aversa deae mens.  
 Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris.  
 Vix positum castris simulacrum, arsere coruscae  
 Luminibus flammae arrectis, salsusque per artus  
 Sudor iit, terque ipsa solo (mirabile dictu)  
 175 Emicuit parmamque ferens hastamque trementem,  
 Exemplo temptanda fuga canit aequora Calchas,  
 Nec posse Argolicis excindi Pergama telis,  
 Omina ni repetant Argis numenque reducant,  
 Quod pelago et curvis secum avexere carinis.  
 180 Et nunc quod patrias vento petiere Mycenae,  
 Arma deosque parant comites, pelagoque remenso  
 Improvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.  
 Hanc pro Palladio moniti, pro numine laeso  
 Effigiem statuere, nefas quae triste piaret.  
 185 Hanc tamen immensam Calchas attollere molem  
 Roboribus textis caeloque educere iussit,  
 Ne recipi portis aut duci in moenia posset  
 Neu populum antiqua sub religione tueri.

163. **Ex quo** = ex quo tempore. — 164. **Тидид** = Диомед, друг Одиссея. — 165. Спондеи обозначают величавость или медленность действия. **Aggressi** = приступив. **Sacrato templo**, *m. e.* e sacrato templo. **Fatale** судьбой решено, что Троя будет держаться до тех пор, пока в ее храме будет сохраняться изображение Афины. — 169. **Fluere** течь, *здесь*: «делаться неустойчивым, пошатнуться» (*infinitivus historicus*). — 170. **Danaum** = Danaorum. **Fractae** (sunt). **Aversa** (est). — 171. **Ea signa** = eius rei signa. **Tritonia** — один из эпитетов Минервы. — 172. **Vix positum** — **arsere**: в прозе positum erat, cum arserunt. — 173. **Lumina** = глаза. 173—4. **Solo** = in solo. Все это очень зловещие для римлянина предзнаменования. Вот почему Калхант (ст. 176) советует немедленно (**extemplo**) ехать в Аргос для свершения — на римский манер — новых ауспий (ст. 178: **omina ni repetant**). — 178. **Numen reducere** — либо о Паллади, который греки успели тут же после похищения увезти в Аргос и вместо которого временно поставили деревянного коня, либо в смысле: «воля, благоволение» богини (в результате правильно произведенных ауспий). — 179. **Carina** — обо всем корабле. — 181. **Remenso** — *partic. с пассивным значением (от remetior снова измеряю)*. — 182. **Digerit** распределяет, *здесь*: «истолковывает». — 186. **Caelo** = ad caelum. — 188. **Antiqua sub religione** по законам древнего

- Nam si vestra manus violasset dona Minervae,  
 190 Tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum  
 Convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum;  
 Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,  
 Ultro Asiam magno Pelopea ad moenia bello  
 Venturam, et nostros ea fata manere nepotes.  
 195 Talibus insidiis periurique arte Sinonis  
 Credita res, captique dolis lacrimisque coactis  
 Quos neque Tydides nec Larisaeus Achilles,  
 Non anni domuere decem, non mille carinae.  
 Hic aliud maius miseris multoque tremendum  
 200 Obicitur magis atque improvida pectora turbat.  
 Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,  
 Sollemnes taurum ingentem mactabat ad aras.  
 Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta  
 (Horresco referens) immensis orbibus angues  
 205 Incumbunt pelago pariterque ad litora tendunt;  
 Pectora quorum inter fluctus arrecta iubaeque  
 Sanguineae superant undas, pars cetera pontum  
 Pone legit sinuatque immensa volumine terga.  
 Fit sonitus spumante salo; iamque arva tenebant  
 210 Ardentesque oculos suffecti sanguine et igni  
 Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.  
 Diffugimus visu exsanguis. Illi agmine certo  
 Laocoonta petunt: et primum parva duorum  
 Corpora natorum serpens amplexus uterque  
 215 Implicat et miseros morsu depascitur artus;  
 Post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem  
 Corripiunt spirisque ligant ingentibus, et iam

культа. — 189. *Dona* *вм.* donum. — 191. *Phrygibus* = Troianis. —  
 193. *Pelopea moenia* = Микены. — 194. *Manere* = ожидать. — 196. *Res под-*  
*раз.* est. *Capti* *по*раз. sumus. — 197. Ларисса — город в Фессалии. —  
 198. *Mille* — круглая цифра (*в смысле* множество). — 199. *Hic* (как  
 по-русски «тут») — *во временном смысле*. — 200. *Obicitur* = представ-  
 ляется. — 201. Лаокоонт был собственно жрецом Аполлона, но на этот  
 раз он по жребию оказался жрецом Нептуна. — 202. *Sollemnes*  
 жертвенные алтари. — 203. *Gemini* два. *Altum* = пучина, море. —  
 205. *Incumbunt pelago* — *dat. направления*. — 207. *Superant* возвыша-  
 ются над. *Pars cetera* = туловище. — 208. *Legit* (*собств.* собирает) идет,  
 скользит (по). *Sinuat volumine terga* извивает спину в дугу (*volumine*—  
*abl. modi*). — 209. *Salo* = in salo. *Arva* земля, берег. — 210. *Suffec-*  
*ti oculos* — *acc. graecus*. — 212. *Exsanguis* побледневший. *Visu* (*abl.*  
*causae*) от их вида, при их виде. *Agmine certo* определенным движени-  
 ем, напрямик. — 213. *Laocoonta* — *греческая аккумулятивная форма*. —  
 214. Дети Лаокоонта (по римскому обычаю!) прислуживают ему при  
 жертвоприношении. — 215. *Morsu depascitur* отъедают, отрывают. —

- Bis medium amplexi, bis collo squamea circum  
 Terga dati superant capite et cervicibus altis.  
 220 Ille simul manibus tendit divellere nodos  
 Perfusus sanie vittas atroque veneno,  
 Clamores simul horrendos ad sidera tollit,  
 Qualis mugitus, fugit cum saucius aram  
 Taurus et incertam excussit cervice securim.  
 225 At gemini lapsu delubra ad summa dracones  
 Effugiunt saevaeque petunt Tritonidis arcem,  
 Sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.  
 Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis  
 Insinuat pavor, et scelus expendisse merentem  
 230 Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur  
 Laeserit et tergo sceleratam intorserit hastam.  
 Ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae  
 Numina conclamant.  
 Dividimus muros et moenia pandimus urbis.  
 235 Accingunt omnes operi pedibusque rotarum  
 Subiciunt lapsus et stuppea vincula collo  
 Intendunt. Scandit fatalis machina muros  
 Feta armis. Pueri circum inuptaeque puellae  
 Sacra canunt funemque manu contingere gaudent.

218—219. **Collo** — *dativus*. **Circum dati** — как бы возвратный залог, вариант к активной конструкции: cum collo squamea terga circumdedissent. **Superant capite** возвышаются над ними своими головами (*capite* — собирательно). — 220. **Simul** — *simul* (ст. 222) то — то. — 221. **Perfusus vittas** — *acc. graecus*. — 223. **Fugit, excussit** (ст. 224) — *перфект в итеративных предложениях, относящихся к настоящему времени* (напр.: cum rus veni istud ipsum nihil agere me delectat). — 224. **Incertam securim** топор, не попавший метко и потому не убивший. Это описание, рассчитанное на риторический эффект, расходится с известной Ватиканской группой. Одна важная деталь в нем неправдоподобна: змеи, дважды обвинившие туловище и дважды шею Лаокоонта и все-таки возвышающиеся над его головой, должны быть не только очень длинными, но и довольно толстыми, так что, если они могли дважды обвить туловище, то вряд ли им удалось бы дважды обвить шею. — 225. **Lapsu** скользья (*abl. modi*). — 227. **Дактилический гекзаметр**, изображающий быстроту движения змей. **Teguntur** (возвратно) скрываются. — 228. **Novus** как бы: невиданный, неслышанный, совсем особый. — 229. **Scelus expendisse** поплатился за преступление; точнее было бы (как напр. XI, 258): sceleris poenam expendisse. — 230—231. **Qui laeserit** — *coniunctivus в относительном предложении с причинным смыслом*. — 231. **Tergo** вм. in tergum. — 235. **Accingunt** (без se) подпоясываются (так как длинные одежды древних мешали работе). — 235—236. **Rotarum lapsus** = rotas labentes. — 237. **Преобладание слондеес** придает этому стиху характер величайшей медлительности. **Scandit** = ascendit — 238. **Feta** (полна) **armis**, т. е. armatis viris — 239. **Sacra** священные гимны. **Contingere gaudent** с восторгом прикасаются. —



- 240 Illa subit mediaeque minans inlabitur urbi.  
 O patria, o divum domus Ilium et incluta bello  
 Moenia Dardanidum! Quater ipso in limine portae  
 Substitit atque utero sonitum quater arma dedere:  
 Instamus tamen immemores caecique furore
- 245 Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.  
 Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris  
 Ora dei iussu non umquam credita Teucris:  
 Nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset  
 Ille dies, festa velamus fronde per urbem.
- 250 Vertitur interea caelum et ruit Oceano nox  
 Involvens umbra magna terramque polumque  
 Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucri  
 Conticuere, sopor fessos complectitur artus.  
 Et iam Argiva phalanx instructis navibus ibat
- 255 A Tenedo tacitae per amica silentia lunae  
 Litora nota petens: flammam cum regia puppis  
 Extulerat, fatisque deum defensus iniquis  
 Inclusos utero Danaos et pinea furtim  
 Laxat claustra Sinon. Illos patefactus ad auras
- 260 Reddit equus, laetique cavo se robore promunt  
 Thessandrus Sthenelusque duces et dirus Ulixes  
 Demissum lapsi per funem, Acamasque Thoasque  
 Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon  
 Et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos.
- 265 Invadunt urbem somno vinoque sepultam;  
 Caeduntur vigiles, portisque patentibus omnes  
 Accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.

240. *Inlabitur* (букв.: вваливается, здесь:) «докатывается», *Urbi*=in urbem. — 242—243. *Ipsa in limine substitit* — зловещее предзнаменование. — 243. *Быстрый вакхический гекзаметр.* — 244. *Immemores*=не обращая внимания. *Furore* безумием. — 245. *Arce* вм. in arce. — 246. *Fatis futuris*=для предсказания будущих судеб. — 247. *Dei iussu*. Влюбленный в дочь Приама Кассандру, Аполлон, не добившись ее взаимности, лишил ее пророчества доверия в народе. *Teucris*=а Teucris. 248. *Quibus esset* — *coniunctivus* в относительном предлож. с причинным смыслом. — 250. *Vertitur caelum* — по представлениям древних, небо вращалось, вследствие чего происходило чередование дня и ночи. *Осеано*=ex Oceano. — 251. *Состоящий почти из одних спондеев стих живописует зловещую картину ночного мрака.* — *Polus*=небо. — 254. *Phalanx*=войско. *Instructis navibus* выстроив суда в боевом порядке. — 256. *Flamma*=сигнальный огонь. — 257. *Iniquis*=враждебными (троянкам). 258. *Utero*=in utero. — 259. *Laxare* (ослаблять) больше идет к claustra, чем к Danaos. *Ad auras*=на свежий воздух, на волю. — 259. *Cavo robore*=e c. r. — 265. *Invadunt (in) urbem.* — 267. *Con-*

Tempus erat, quo prima quies mortalibus aegris  
 Incipit et dono divum gratissima serpit.  
 270 In somnis ecce ante oculos maestissimus Hector  
 Visus adesse mihi largosque effundere fletus,  
 Raptatus bigis ut quondam, aterque cruento  
 Pulvere perque pedes traiectus lora tumentes.  
 Ei mihi qualis erat, quantum mutatus ab illo  
 275 Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli  
 Vel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignes,  
 Squalentem barbam et concretos sanguine crines  
 Vulneraque illa gerens, quae circum plurima muros  
 Accepit patrios! Ultero flens ipse videbar  
 280 Compellare virum et maestas expromere voces:  
 'O lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,  
 Quae tantae tenere morae? Quibus Hector ab oris  
 Expectate venis? Ut te post multa tuorum  
 Funera, post varios hominumque urbisque labores  
 285 Defessi aspicimus? Quae causa indigna serenos  
 Foedavit vultus? Aut cur haec vulnera cerno?'  
 Ille nihil, nec me quaerentem vana moratur,  
 Sed graviter gemitus imo de pectore ducens  
 'Heu fuge, nate dea, teque his' ait 'eripe flammis.  
 290 Hostis habet muros, ruit alto a culmine Troia.  
 Sat patriae Priamoque datum: si Pergama dextra  
 Defendi possent, etiam hac defensa fuissent.  
 Sacra suosque tibi commendat Troia penates:  
 Hos cape fatorum comites, his moenia quaere,  
 295 Magna pererrato statues quae denique ponto.'  
 Sic ait, et manibus vittas Vestamque potentem  
 Aeternumque adytis effert penetralibus ignem.

*scia* подразумевается *doli*. — 268. *Aeger* здесь усталый. — 269. *Dono* — *ablativus modi*. *Divum* = *divorum* = *deorum* — 272. *Ut quondam*, *m. e.* когда его убил Ахиллес. — 273. *Lora traiectus* — крайне смелый оборот *вм. traiectus loris*. *Tumentes* — Вергилий пользуется не Гомеровской версией, по которой Ахиллес влачил Гектора, привязав его к своей колеснице еще живым (*ср.* Sophocl. «*Aiax*», стих 1040). — 274. *Quantum mutatus ab illo* как изменился по сравнению с... — 275. *Exuviae Achilli* — которые были на убитом Гектором Патрокле. — 277. *Мрачный спондаический гекзаметр*. — 280. *Expromere* извлекать из глубины сердца (*promere* из *pro* + *emere* брать — *ср.* *слав.* при + яти вынимать из...). — 283. *Ut* = *как*. — 284. *Funera* = *mortes*. — 286. *Снова медлительный спондаический гекзаметр*. — 287. *Nec moratur* не теряет времени (отвечая на пустые расспросы). — 291. *Datum* *подразум. est.* — 292. *Defensa fuissent* уже давно были бы защищены. — 297. *Adytis* = *ex adytis*. *Aeternum ignem* = *огонь Весты*. —

Diverso interea miscentur moenia luctu,  
 Et magis atque magis, quamquam secreta parentis  
 300 Anchisae domus arboribusque oblecta recessit,  
 Claescent sonitus armorumque ingruit horror.  
 Excitior somno et summi fastigia tecti  
 Ascensu supero atque arrectis auribus asto:  
 In segetem veluti cum flamma furentibus austris  
 305 Incidit, aut rapidus montano flumine torrens  
 Sternit agros, sternit sata laeta boumque labores  
 Praecipitesque trahit silvas; stupet inscius alto  
 Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.  
 Tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt  
 310 Insidiae. Iam Deiphobi dedit ampla ruinam  
 Vulcano superante domus, iam proximus ardet  
 Ucalegon, Sigea igni freta lata relucent.  
 Exoritur clamorque virum clangorque tubarum.  
 Arma amens capio; nec sat rationis in armis,  
 315 Sed glomerare manum bello et concurrere in arcem  
 Cum sociis ardent animi; furor iraque mentem  
 Praecipitant, pulchrumque mori succurrit in armis.  
 Ecce autem telis Panthus elapsus Achivum,  
 Panthus Othryades, arcis Phoebique sacerdos,  
 320 Sacra manu victosque deos parvumque nepotem  
 Ipse trahit, cursuque amens ad limina tendit.  
 'Quo res summa loco, Panthu? Quam prendimus arcem?'  
 Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit:

298. **Diversus** *собств.* развороченный, *здесь*: «видущий с разных сторон». **Moenia**=город. **Miscentur**=наполняется. — 299. **Secretus** *собств.* отделенный, отдельный. — 300. **Anchises**, *ae* — отец Энея. — 301. *Внутреннее нагромождение г, которое римляне производят с еще большей зыбкостью, чем мы (littera canina!).* — 302. **Somno** (*чистый аблатив*) от сна. — 303. **Ascensu supero**=ascendo. **Arrectis auribus** настрожив уши (*метафора, взята*) из мира животных). — 305. **Montano flumine** (*abl. causae*) от того, что он течет с гор. — 306. **Sternit** валит. — 308. **Accipiens**=audiens — 309. **Manifesta** (*fruit*) **fides** (*m. e. Danaorum*) — *сарказм!* — 310. Деифоб — сын Приама. **Dedit ruinam**=ruit (*ср. дать грешину=треснуть*). — 311. **Vulcanus**=ignis. **Ardet Ucalegon** — как по-русски «горит сосед». — 312. **Sigea** — *прилагательное. Relucent* отражает свет. — 313. *Много г и звучный параллелизм с аллитерацией (clamor и clangor).* — 314. **Sat**=satis est. **Rationis** смысла. 315. **Bello**=ad bellum. — 317. **Praecipitant** *букв.:* валит вниз головой. *Много r!* **Succurrit** (*как subit*) быстро приходит на мысль. — 318. *Новая сцена начинается замедленным спондаическим гекзаметром.* **Panthus** (*греч. πάνθος, πάνθος, лат. Panthu из πάνθος*) — 320. **Victi dei** — вместе с гибелью города побеждены и его боги. — 321. **Ad limina**, *пообразум. mea.* — 322. **Loco**, *пообразум. est.* **Quam prendimus arcem?** какое укрепление нам занять? (*В подобных вопросах*

- 'Venit summa dies et ineluctabile tempus  
 325 Dardaniae Fuimus Troes, fuit Ilium et ingens  
 Gloria Teucrorum; ferus omnia Iuppiter Argos  
 Transtulit; incensa Danai dominantur in urbe.  
 Arduus armatos mediis in moenibus astans  
 Fundit equus, victorque Sinon incendia miscet  
 330 Insultans. Portis alii bipatentibus adsunt,  
 Milia quot magnis umquam venere Mycenis;  
 Obsedere alii telis angusta viarum  
 Oppositis; stat ferri acies mucrone corusco  
 Stricta, parata neci; vix primi proelia temptant  
 335 Portarum vigiles et caeco Marte resistunt.  
 Talibus Othryadae dictis et numine divum  
 In flammam et in arma feror, quo tristis Erinys,  
 Quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor.  
 Addunt se socios Ripheus et maximus armis  
 340 Epytus oblatus per Iunam Hypanisque Dymasque  
 Et lateri agglomerant nostro, iuvenisque Coroebus  
 Mygdonides: illis ad Troiam forte diebus  
 Venerat insano Cassandrae incensus amore,  
 Et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,  
 345 Infelix qui non sponsae praecepta furentis  
 Audierit.  
 Quos ubi confertos audere in proelia vidi,  
 Incipio super his: 'Iuvenes, fortissima frustra  
 Pectora, si vobis audentem extrema cupido

часто употребляются безразлично и *praesens coniunctivi*, и *praesens indicativi*, и *fulgurum*. — 324. «Последний день», *dies finis*. (об определенном сроке). *Ineluctabilis* (фехтовальный термин) от которого в борьбе нельзя увернуться, неминуемый. — 325. *Fuimus* (мы были и вот теперь) нас нет. — 328. Много *r!* — 329—330. — Прежде (ст. 64) Sinon был пленником и над ним издевались, теперь он победитель и сам издевается (*insultat*). *Miscet*=распространяет. — 332. *Telis oppositis*, т. е. против бегущих. *Angusta viarum*=*angustas vias*. — 334. *Neci*=*ad necem*. — 335. *Caeco Marte* (*Mars* означает и самую войну, и сражение) «слепая битва», т. е. бой вслепую (когда сражающиеся плохо различают друг друга). — 336. *Dictis et numine* (воля) — *abi. causae*. — 337. Много *r!* *Tristis* мрачный. *Erinys* (у римлян *Furia*) — богиня мести. — 340. *Oblati* попавшиеся нанстречу. — 341. *Lateri nostro*=*ad latus nostrum*, или проще *ad nos*. *Agglomerant* в смысле *se agglomerant*. — 343. *Insanus*=страстный. — 344. *Ferebat*=хотел принести. — 345—346. *Qui audierit* — *coniunctivus* в относительном предложении с причинным оттенком. *Furens* вдохновленный (богами). — 347. *Confertos* (т. *conferere* набивать) сомкнутых. — 348. *Incipio super his*: *his* (им) отнеси к *incipio super* — наречие сверху, помимо того; *смысл*: они уже достаточно смелы сами по себе, но при всем том я желаю еще подбодрить их. — 349. *Extrema* отнеси к (me) *audentem*. —

- 350 **Certa sequi, quae sit rebus fortuna videtis.**  
**Excessere omnes adytis arisque relictis**  
**Di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi**  
**Incensae: moriamur et in media arma ruamus.**  
**Una salus victis nullam sperare salutem.**
- 355 **Sic animis iuvenum furor additus. Inde lupi ceu**  
**Raptores atra in nebula, quos improba ventris**  
**Exegit caecos rabies catulique relictis**  
**Faucibus expectant siccis, per tela, per hostes**  
**Vadimus haud dubiam in mortem mediaeque tenemus**
- 360 **Urbis iter; nox atra cava circumvolat umbra,**  
**Quis cladem illius noctis, quis funera fando**  
**Explicit aut possit lacrimis aequare labores?**  
**Urbs antiqua ruit multos dominata per annos;**  
**Plurima perque vias sternuntur inertia passim**
- 365 **Corpora perque domos et religiosa deorum**  
**Limina. Nec soli poenas dant sanguine Teucri:**  
**Quondam etiam victis redit in praecordia virtus,**  
**Victoresque cadunt Danaï. Crudelis ubique**  
**Luctus, ubique pavor et plurima mortis imago.**
- 370 **Primus se Danaum magna comitante caterva**  
**Androgeos offert nobis, socia agmina credens,**  
**Inscius, atque ultro verbis compellat amicis:**  
**'Festinate, viri. Nam quae tam sera moratur**  
**Segnities? Alii rapiunt incensa feruntque**
- 375 **Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis?'**  
**Dixit, et extemplo (neque enim responsa dabantur**  
**Fida satis) sensit medios delapsus in hostes.**

350. **Sequi** — в прозе sequendi. — 351. Боги перешли к победившему неприятелю. — 353. *Много r!* — 355. **Additus** подразумев. est. — 356—357. **Raptores**—приложение в роли прилагательного. **Improba ventris rabies** чрезвычайный, доходящий до бешенства голод. **Exegit** — perfectum в повторительных предложениях. **Caecos** как бы слепых (по отношению к опасности). — 360. **Cava umbra** — облегающая (приспосабливающаяся к контурам облегаемых его предметов и как бы образующая в себе полости). — 361. *Спондеи придают мрачную торжественность этому стиху.* — 362. **Lacrimis aequare labores** достаточно (в уро-вень к labores) оплакать. — 364—365. *Много внушительных r! И Вергилию и его современникам приходилось наблюдать подобные ужасы во время междоусобной войны.* — 366. **Nec** но не. **Poenas dant sanguine** платятся своей кровью. — 367. **Quondam** временами. **Victis — virtus** — аллитерация с риторическим эффектом. — 369. **Pavor** — перео цезурой. — 371. *При credens можно подразумевать esse.* — 373. **Moratur** задерживает. — 374. **Rapiunt feruntque:** (обычно agunt людей и скот и ferunt имущество (по греч. ἄγειν καὶ φέρειν)). — 377. **Sensit delapsus** в м. sensit se delapsum esse — греческая конструкция.

- Obstipuit retroque pedem cum voce repressit.  
 Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem  
 380 Pressit humi nitens trepidusque repente refugit  
 Attollentem iras et caerula colla tumentem:  
 Haut secus Androgeos visu tremefactus abibat.  
 Inruimus densis et circumfundimur armis,  
 Ignarosque loci passim et formidine captos  
 385 Sternimus: adspirat primo Fortuna labori.  
 Atque hic successu exultans animisque Coroebus  
 'O socii, qua prima' inquit 'fortuna salutis  
 Monstrat iter, quaque ostendit se dextra, sequamur:  
 Mutemus clipeos, Danaumque insignia nobis  
 390 Aptemus. Dolus an virtus, quis in hoste requirat?  
 Arma dabunt ipsi.' Sic fatus deinde comantem  
 Androgei galeam clipeique insigne decorum  
 Induitur laterique Argivum accommodat ense.  
 Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus  
 395 Laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat.  
 Vadimus immixti Danais haut numine nostro,  
 Multaque per caecam congressi proelia noctem  
 Conserimus, multos Danaum demittimus Orco.  
 Diffugiunt alli ad naves et litora cursu  
 400 Fida petunt, pars ingentem formidine turpi  
 Scandunt rursus equum et nota conduntur in alvo.  
 Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!  
 Ecce trahebatur passis Priameia virgo  
 Crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae,  
 405 Ad caelum tendens ardentia lumina frustra,  
 Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.

378. *Retro repressit* — плеоназм, свойственный разговорной речи. *Pedem cum voce* = pedem et vocem. — 379. *Aspris* в м. asperis. *Sentibus* в м. in sentibus. — 380. *Pressit* — *perf.* в повторительном предложении. *Humi nitens* твердо наступив. — 381. *Iras* в м. carpit (os) iratum. *Caerula colla* — *accus. graecus* (отношения). — 382. *Abibat* пытался уйти. — 383. Много *ri* *Circumfundimur* — см. ст. 64. *Densis armis* образуя фалангу. — 385. *Primo labori* началу боя. — 388. *Ostendit se dextra*, точнее *dextram* (в смысле благоприятный). — 390. *Virtus* пообразум. sit. *In hoste* по отношению к врагу. — 391. *Deinde* — в два слова. — 392—3. *Galeam induitur* надевает на себя шлем. — 396. *Haut numine nostro* причем божество было не на нашей стороне. — 398. *Orco* — *dat.* (ср. у Гомера 'Αἰδὴ προΐαφεν). — 400. *Turpis* безобразный. — 401. *Scandunt* = ascendunt. *Сцена юмористическая*: ἤθος по риторической терминологии. — 402. *Fas*, пообразум. est. — 403 — 406. *Нагромождение патетических деталей*: пророчицу Кассандру, девушку, царскую дочь, вытаскивают не просто из храма, но из его внутреннего святилища, и связывают ей руки. — 405. *Tendens* *собств.* о руках, *здесь* о глазах. *Lumina* = глаза. *Ardentia* пылающие (воспаленные от страданий)

- Non tulit hanc speciem furiosa mente Coroebus,  
 Et sese medium iniecit periturus in agmen.  
 Consequimur cuncti et densis incurrimus armis.  
 410 Hic primum ex alto delubri culmine telis  
 Nostrorum obruimur, oriturque miserima caedes  
 Armorum facie et Graiarum errore iubarum.  
 Tum Danai gemitu atque ereptae virginis ira  
 Undique collecti invadunt, acerrimus Ajax  
 415 Et gemini Atridae Dolopumque exercitus omnis,  
 Adversi rupto ceu quondam turbine venti  
 Confligunt, Zephyrusque Notusque et laetus eois  
 Eurus equis; stridunt silvae, saevitque tridenti  
 Spumeus atque imo Nereus ciet aequora fundo.  
 420 Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram  
 Fudimus insidiis totaque agitavimus urbe,  
 Apparent; primi clipeos mentitaque tela  
 Agnoscunt atque ora sono discordia signant.  
 Illicet obruimur numero; primusque Coroebus  
 425 Penelei dextra divae armipotentis ad aram  
 Procumbit; cadit et Ripheus, iustissimus unus  
 Qui fuit in Teucris et servantissimus aequi  
 (Dis aliter visum); pereunt Hypanisque Dymasque  
 Confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,  
 430 Labentem pietas nec Apollinis infula textit.  
 Iliaci cineres et flamma extrema meorum,  
 Testor, in occasu vestro nec tela nec ullas  
 Vitavisse vices, Danaum et, si fata fuissent,  
 Ut caderem meruisse manu. Divellimur inde  
 435 Iphitus et Pelias mecum (quorum Iphitus aevo

и от гнева). — 407. **Furiata mente** как бы наречие, прототип романских наречий на -mente (итал. и исп.) и -ment (франц.). — 409. **Densis armis** ср. ст. 383. — 411. **Nostrorum**, т. е. Trojanorum. Много *r!* (как и в 412 ст.). — 412. **Errore** (*abl. causae*) — вследствие заблуждения, в которое вводили греческие шлемы. — 413. **Gemitu** = cum gemitu. **Ereptae virginis** (*gen. obiect.*) (рассерженные) похищением девушки. — 414. **Collecti** = собравшись. — 415. **Gemini** оба. — 416. Меодительные спондеи! — 417. **Eous** восточный. — 418. **Stridunt** — при параллельном strident. — 419. Морской бог Нерей в роли своего отца Нептуна. — 422. **Mentita** обманувшие. — 423. **Ora** — о языке (*ср. нем.* Mundart наречие, диалект). **Signant** замечают. — 424. Много *r!* **Illicet** в Вергилия немедленно. — 425. **Divae armipotentis** = Минервы. — 426. **Unus** — для усиления превосходной степени. — 427. **Aequi** = iustitiae. — 428. **Visum** подразум. est. — 430. Как жрец, Панфой был неприкосновенным. — 431. **Extrema** — как бы: погребальный. — 432. **Testor** подразум. vos. — 433. **Vitavisse vices** подразум. me (vices превратности, опасности). — 434. **Manu** подразум. Danaorum. **Divellimur** (в воз-

Iam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulixi),  
 Protinus ad sedes Priami clamore vocati.  
 Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam  
 Bella forent, nulli tota morerentur in urbe,  
 440 Sic Martem indomitum Danaosque ad tecta ruentes  
 Cernimus obsessumque acta testudine limen.  
 Haerent parietibus scalae, postesque sub ipsos  
 Nituntur gradibus, clipeosque ad tela sinistris  
 Protecti obiciunt, prensant fastigia dextris.  
 445 Dardanidae contra turris ac tota domorum  
 Culmina convellunt (his se, quando ultima cernunt,  
 Extrema iam in morte parant defendere telis),  
 Auratasque trabes, veterum decora illa parentum,  
 Devolvunt; alii strictis mucronibus imas  
 450 Obsedere fores, has servant agmine denso.  
 Instaurati animi regis succurrere tectis  
 Auxilioque levare viros vimque addere victis.  
 Limen erat caecaeque fores et pervius usus  
 Tectorum inter se Priami, postesque relictis  
 455 A tergo, infelix qua se, dum regna manebant,  
 Saepius Andromache ferre incommitata solebat  
 Ad soceros et avo puerum Astyanacta trahebat.  
 Evado ad summi fastigia culminis, unde  
 Tela manu miseri iactabant irrita Teucris.  
 460 Turrim in praecipiti stantem summisque sub astra  
 Eductam tectis, unde omnis Troia videri  
 Et Danaum solitae naves et Achaica castra,  
 Aggressi ferro circum, qua summa labantes  
 Iuncturas tabulata dabant, convellimus altis

*вратном значении*) разлучаемся. — 436. **Gravior** довольно обремененный. **Ulixi**=полученный от Одиссея. — 439. **Bella**=pugnae. — 440. **Martem**=pugnam. — 441. Анахронизм: **testudo** у римлян было штурмовое построение, при котором атакующие солдаты шли, прикрыв головы щитами. — 442. **Parietibus** (*с т. н. неслоговым*) — в прозе *ad parietes*. — 443. **Nituntur gradibus** (*в смысле enituntur*) взбираются по ступеням. **Ad tela** против копий. — 444. **Protecti** прикрывая себя. — 451. **Instaurati animi** (*подразум. sunt*) вернулось мужество и желание. — 453. **Caecae** невидимые. **Pervius usus** обычное сообщение (между частями дворца). — 454. **Postes relictis**=дверь, оставленная врагами без внимания. — 456. **Saepius** довольно часто. — 457. *Стих, состоящий из одних октилей. Ad soceros* к свекру и свекрови (*ср. ad parentes*). Жанровая подробность, смягчающая мрачный пафос всего рассказа. **Astyanacta** (*греческая*) *аккузативная форма от Astyanax*, *actis* сын Гектора и Андромахи. — 460. **In praecipiti**=на краю крыши. — 461. **Tectis**=e tectis. — 463. *Спондаический гекзаметр* (*ср. ст. 165*). — 464. **Summa tabulata** — балки верхней крыши, или, м. б., специально



465 Sedibus impulimusque: elapsa repente ruinam  
Cum sonitu trahit et Danaum super agmina late  
Incidit. Ast alii subeunt, nec saxa nec ullum  
Telorum interea cessat genus.

Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus  
470 Exsultat, telis et luce coruscus aëna;  
Qualis ubi in lucem coluber mala gramina pastus,  
Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,  
Nunc positis novus exuviis nitidusque iuventa  
Lubrica convolvit sublato pectore terga,  
475 Arduos ad solem, et linguis micat ore trisulcis.  
Una ingens Periphas et equorum agitator Achillis,  
Armiger Automedon, una omnis Scyria pubes  
Succedunt tecto et flammam ad culmina iactant.  
Ipsa inter primos correpta dura bipenni  
480 Limina perrumpit postesque a cardine vellit  
Aeratos; iamque excisa trabe firma cavavit  
Robora et ingentem lato dedit ore fenestram.  
Apparet domus intus et atria longa patescunt,  
Apparent Priami et veterum penetralia regum,  
485 Armatosque vident stantes in limine primo.

At domus interior gemitu miseroque tumultu  
Miscetur, penitusque cavæ plangoribus aedes  
Femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.  
Tum pavidae tectis matres ingentibus errant  
490 Amplexaeque tenent postes atque oscula figunt.  
Instat vi patria Pyrrhus: nec claustra nec ipsi  
Custodes sufferre valent; labat ariete crebro  
Ianua, et emoti procumbunt cardine postes;  
Fit via vi; rumpunt aditus primosque trucidant  
495 Immissi Danaï et late loca milite complent.

построенной дозорной башни. **Altis** = ex altis. — 465—466. **Ruinam trahit** — не только сама рушится, но и увлекает за собой. — 467. **Ast** — архаический противительный союз. — 468. **Cessat** прекращается. **Стих недокончен.** — 469. **Primo in limine** у самого порога. — 470. **Exsultat** — смысл энергично сражается, то насакивая, то отскакивая. **Luce aëna** — блеском медных доспехов — 471. **Qualis = talis erat, qualis.** **In lucem** — связать со ст. 475. **Mala gramina pastus** — этим древние объясняли ядовитость змей. — 473. **Positis (= depositis) exuviis** — о смене кожи. **Novus** = обновленный. — 479. **Много r'** — 480. **A cardine** — двери у древних были не на петлях, но на вращающихся стержнях, вбитых в порог и вверху. — 482. **Lato ore fenestram** = брешь с широким отверстием. — 487. **Miscetur** наполняется. **Cavæ aedes**, т. н. **savaedium** перистиль. — 488. **Много r'** **Ferit sidera** — гипербола. — 492. **Sufferre = sustinere.** **Ariete** — в два слога, с неслоговым **i**. — 494. **Fit via vi** — эффектная аллитерация. — 495. **Milite** — собира-

Non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis  
 Exit oppositasque evicit gurgite moles,  
 Fertur in arva furens cumulo camposque per omnes  
 Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furem  
 500 Caede Neoptolemum geminosque in limine Atridas,  
 Vidi Hecubam centumque nurus Priamumque per aras  
 Sanguine foedantem quos ipse sacraverat ignes.  
 Quinquaginta illi thalami, spes ampla nepotum,  
 Barbarico postes auro spoliisque superbi  
 505 Procubuere: tenent Danaï, qua deficit ignis.  
 Forsitan et Priami fuerint quae fata requiras.  
 Urbis uti captae casum convulsaque vidit  
 Limina tectorum et medium in penetralibus hostem,  
 Arma diu senior desueta trementibus aevo  
 510 Circumdat nequiquam umeris et inutile ferrum  
 Cingitur ac densos fertur moriturus in hostes.  
 Aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe  
 Ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus,  
 Incumbens arae atque umbra complexa penates.  
 515 Hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum,  
 Praecipites atra ceu tempestate columbae,  
 Condensae et divum amplexae simulacra sedebant.  
 Ipsum autem sumptis Priamum iuvenalibus armis  
 Ut vidit, 'Quae mens tam dira, miserrime coniunx,  
 520 Impulit his cingi telis? Aut quo ruis?' inquit.  
 'Non tali auxilio nec defensoribus istis  
 Tempus eget, non, si ipse meus nunc adforet Hector.  
 Huc tandem concede; haec ara tuebitur omnes,  
 Aut moriere simul.' Sic ore effata recepit  
 525 Ad sese et sacra longaevum in sede locavit.  
 Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,

*тельно.* — 497. *Exit* (из *exiit*) — *perfectum* в императивных предложениях. — 498. *Fertur* несется. *Cumulo* (*abl. modi*) вздымающимся потоком. — 500. *Geminos* обоих. — 501. *Nurus* — не только о невестках, но и вообще о молодых женщинах. — 502. *Sacraverat* = возжег в честь богов. — 503. III м. б. наречие там (обычно *illic*). *Nepotum* — *gen. obiectivus*. — 505. *Deficit* слабеет, отсутствует. — 506. *Et* = *etiam*. — 509. *Senior* = несмотря на глубокую старость. *Desueta* = от которого он отвык. — 510—511. *Cingitur ferrum* — как *induo vestem*. Много *r!* — 514. *Величавые спондеи*. — 519. *Mens* = мысль. *Dira* зловещая. — 520. *Impulit cingi* — в классической прозе *impulit ut cingereris* (ut te cingeres). — 521. *Istis* = таких, как ты (*iste* = местоимение 2-го лица). — 523. *Tandem* = иди же. Жанровый характер этой сценки очень хорош на общем величаво-патетическом фоне: как ни стар Приам, он все еще храбрый и благородный герой, но в глазах

- Unus natorum Priami, per tela, per hostes  
 Porticibus longis fugit et vacua atria lustrat  
 Saucius. Illum ardens infesto vulnere Pyrrhus  
 530 Insequitur, iam iamque manu tenet et premit hasta.  
 Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,  
 Concidit ac multo vitam cum sanguine fudit.  
 Hic Priamus, quamquam in media iam morte tenetur,  
 Non tamen abstinuit, nec voci iraeque pepercit.  
 535 'At tibi pro scelere' exclamat, 'pro talibus ausis,  
 Di, si qua est caelo pietas, quae talia curet,  
 Persolvant grates dignas et praemia reddant  
 Debita, qui nati coram me cernere letum  
 Fecisti et patrios foedasti funere vultus.  
 540 At non ille, satum quo te mentiris, Achilles  
 Talis in hoste fuit Priamo; sed iura fidemque  
 Supplicis erubuit, corpusque exsanguie sepulchro  
 Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.'  
 Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu  
 545 Coniecit, rauco quod protinus aere repulsum  
 E summo clipei nequiquam umbone pependit.  
 Cui Pyrrhus 'Referes ergo haec et nuntius ibis  
 Pelidae genitori. Illi mea tristia facta  
 Degeneremque Neoptoleum narrare memento:  
 550 Nunc morere.' Hoc dicens altaria ad ipsa trementem  
 Traxit et in multo lapsantem sanguine nati,  
 Implicuitque coma laevam, dextraque coruscum  
 Extulit ac lateri capulo tenus abdidit ensem.  
 Haec finis Priami, fatorum hic exitus illum  
 555 Sorte tulit, Troiam incensam et prolapsa videntem  
 Pergama, tot quondam populis terrisque superbum

своей старой жены он — просто бессильный старичок. — 528. *Lustrat* осматривает (ища места, где бы скрыться). — 529—530. *Infesto vulnere* = направляемым на него (смертельным) ударом. *Premitt* настагает. — 531. *Ante ora parentum* — особенно возмутительная сторона этого убийства. — 534. *Pepercit* сдержал. — 535. *Ausis* — от субстантивированного *ausum*. — 536. *Caelo* = in caelo. *Pietas* (богов) — состоит в справедливости и в сострадании. — 537. Спондаический гекзаметр. — 538. *Coram* — наречие. — 539. *Fecisti cernere* — разговорная конструкция, перешедшая в романские языки (франц. *tu m'as fait voir*). *Funere* = morte. — 542. *Erubesco* (в прозе непереходный глагол) — так как краска на лице бывает признаком стыда, то глагол этот употребляется и в переносном значении: «стыдиться». *Sepulchro* для погребения. — 544. *Sine ictu* = без силы, без размаха. — 549. *Degenerem* выроodka. — 550. *Altaria* ем. *altare*. — 553. *Состоящий из одних дактилей гекзаметр изображает быстроту действия. Lateri* — дат. направления = in latus. — 554—555. *Fatorum* соединить с sorte. *Tulit*

Regnatorem Asiae. Iacet ingens litore truncus  
Avulsumque umeris caput et sine nomine corpus.

At me tum primum saevus circumstetit horror.  
560 Obstipui; subiit cari genitoris imago,  
Ut regem aequaevum crudeli vulnere vidi  
Vitam exhalantem; subiit deserta Creusa  
Et direpta domus et parvi casus Iuli.  
Respicio et, quae sit me circum copia, lustro:  
565 Deseruere omnes defessi et corpora saltu  
Ad terram misere aut ignibus aegra dedere.

\* \* \*

[Iamque adeo super unus eram, cum limina Vestae  
Servantem et tacitam secreta in sede latentem  
Tyndarida aspicio; dant claram incendia lucem  
570 Erranti passimque oculos per cuncta ferenti.  
Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros  
Et poenas Danaum et deserti coniugis iras  
Praemetuens, Troiae et patriae communis erinys,  
Abdiderat sese atque aris invisā sedebat.  
575 Exarsere ignes animo; subit ira cadentem  
Ulcisci patriam et sceleratas sumere poenas.  
'Scilicet haec Spartam incolumis patriasque Mycenae  
Aspiciet partoque ibit regina triumpho  
Coniugiumque domumque patres natosque videbit,  
580 Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris?  
Occiderit ferro Priamus? Troia arserit igni?  
Dardanium totiens sudarit sanguine litus?  
Non ita. Namque etsi nullum memorabile nomen  
Feminea in poena est nec habet victoria laudem,  
585 Exstinxisse nefas tamen et sumpsisse merentes

=abstulit. —557. **Litore**—in litore. **Ingens** — люди древних эпох представлялись великанами (см. Georg. I, 497). — 558. **Umeris**=ab umeris. **Avulsum** подрзум. est. Перед поэтом мог носиться образ Помпея, убитого и обезглавленного в Египте (*Сервий Гонорат* к ст. 135). — 560. **Subiit**=быстро пришло на ум. — 563. **Domus** — перед цезурой. — 566. **Aegra** изнуренные. — 567—588. стихи сохранились не во всех рукописях; но они очень уместны в общем ходе рассказа. — 567. **Super unus eram**=unus supereram. **Adeo** — усилительно (смысл до того дошло, что я остался один). — 569. **Tyndarida** (Елену, дочь Тиндара) — греч. *аккузативная форма*. — 572. **Iras** зм. iram. — 573. **Erinys** (ср. ст. 337) — как страшное, злое божество: так, напр., Тит Ливий называет Ганнибала *furiam huius belli*. — 575. **Animo**=in animo. — 576. **Sceleratas sumere poenas**: преступно было бы убить ее в храме, который давал бесспорное право убежища. — 580. **Comitata ministris, т. е. a ministris**. — 584. **Feminea in poena**=in poena feminae. —

- Laudabor poenas, animumque explesse iuvabit  
 Ultricis flammae et cineres satiasset meorum.  
 Talia iactabam et furiata mente ferebar,  
 Cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam  
 590 Obtulit et pura per noctem in luce reulsit  
 Alma parens, confessa deam qualisque videri  
 Caelicolis et quanta solet, dextraque prehensum  
 Continuit, roseoque haec insuper addidit ore:  
 'Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?  
 595 Quid furis aut quonam nostri tibi cura recessit?  
 Non prius aspicias, ubi fessum aetate parentem  
 Liqueris Anchisen, superet coniunxne (reusa  
 Ascaniusque puer? Quos omnes undique Graiae  
 Circum errant acies et, ni mea cura resistat,  
 600 iam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis.  
 Non tibi Tyndaridis facies invisae Lacaenae  
 Culpatusve Paris: divum inclementia, civum,  
 Hac evertit opes sternitque a culmine Troiam.  
 Aspice namque omnem, quae nunc obducta tuenti  
 605 Mortales hebetat visus tibi et umida cum  
 Caligat, nubem eripiam; tu ne qua parentis  
 lussa time ne praeeptis parere recusa):  
 Hic, ubi disiectas moles avulsaque saxis  
 Saxa vides mixtoque undantem pulvere fumum,  
 610 Neptunus muros magnoque emota tridenti  
 Fundamenta quatit totamque a sedibus urbem  
 Erui. Hic Iuno Scaeas saevissima portas  
 Prima tenet sociumque furens a navibus agmen  
 Ferro accincta vocat.  
 615 iam summas arces Tritonia (respice) Pallas  
 Insedit, nimbo effulgens et Gorgone saeva.

586. Explere — с gen. (как plenus alicuius rei). — 588. Furiata mente — ст. 407. Ferebar неся, готов был напасть. — 591. Confessa deam (se esse) = дав ясно понять, что она богиня. — 597. Liqueris = reliqueris. Anchisen — греческая обвинительная форма. Superet = supersit, superstes sit (оставаться в живых). — 599. Circum omnes. Resistat к tulerint и hauserit (ст. 600) — потенциальная форма условного предложения в м. прее льнол. — 600. Tulerint = abstulerint. Hauserit — как бы зачерпнул крови. — 601. Lacaena — гр. Λάκαινα — 602. Culpatus — которого часто обвиняли его соотечественники. — 604. Obducta — разостлано перед тобой. — 608. Saxis = a saxis. — 612. Скейские ворота часто упоминаются в «Илиаде». — 614. Неоконченныи стих. — 616. Nimbo = ex nimbo (разумеется) облако, сквозь которое пробивается сияние Паллады). — 616. Горгона-Медуза, одна из дочерей морского бога Форка, чудовище с змеями вместо волос, при виде которого все каменеет. Saeva — м. б. nominativus грозная Горгоной,

Ipsе pater Danais animos viresque secundas  
Sufficit, ipse deos in Dardana suscitāt arma.  
Eripe, nate, fugam, finemque impone labori.  
620 Nusquam abero et tutum patrio te limine sistam.  
Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris,  
Apparent dirae facies inimicaque Troiae  
Numina magna deum.

Tum vero omne mihi visum considerare in ignes  
625 Ilium et ex imo verti Neptunia Troia;  
Ac veluti summis antiquam in montibus ornum  
Cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant  
Eruere agricolae certatim, illa usque minatur  
Et tremefacta comam concusso vertice nutat,  
630 Vulneribus donec paulatim evicta supremum  
Congemuit traxitque iugis avulsa ruīnam.  
Descendo, ac ducente deo flammam inter et hostes  
Expeditior; dant tela locum flammaeque recedunt.

Atque ubi iam patriae perventum ad limina sedis  
635 Antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos  
Optabam primum montes primumque petebam,  
Abnegat excisa vitam producere Troia  
Exsiliumque pati. 'Vos o, quibus integer aevi  
Sanguis' ait, 'solidaeque suo stant robore vires,  
640 Vos agitate fugam.  
Me si caelicolae voluissent ducere vitam,  
Has mihi servassent sedes. Satis una superque  
Vidimus excidia et captae superavimus urbi.

*т. е.* изображением Горгоны на щите. *Внутренние спондеи!* — 617. **Pater**=Iuppiter. **Secundas** *собств.* сопровождающие, *т. е.* благоприятные, приводящие к успеху. — 618. **In** здесь «против». — 619. **Eripe fugam**=скорей спасайся бегством. — 620. **Limine**=in limine. — 623. *Неоконченный стих.* — 624. **Visum** *подразум. est.* **Considerare** осесть, погрузиться. — 625. **Verti**=everti. — 627. *Медлительные, важные спондеи.* — 629. **Comam**=frondem — *accus. graecus (отношения).* — 630. **Vulneribus** ударами. **Supremum** (*наречие*) под конец. — 631. **Iugis**=a iugis. **Traxit ruīnam** рухнула; *ср.* ст. 310. — 632. **Ducente deo** — *р*азумеется Венера. — 634. **Perventum** *подразум. est.* — 636. **Optabam primum**: как верный долгу любви (pius) сын. — 637. **Abnegat producere** *вм.* se producturum esse. — 638. **Exsilium** — о бесправном положении изгнанника. **Integer aevi** (как у Горация — integer vitae): sanguis (aevi — *в смысле* жизнь) — *очень смелая конструкция; смысл:* свежая юношеская кровь. — 640. *Неоконченный стих.* — 642. **Satis superque** — *разговорное сочетание с аллитерацией.* *Смысл:* с меня совершенно достаточно того, что я пережил! Здесь Приам намекает на то, что Троя была уже однажды разрушена при его отце, царе Лаомедонте, Гераклом (Геркулесом), разгневанным тем, что Лаомедонт, нарушив слово, отказался выдать за него свою дочь.—643. **Su-**

- Sic o sic positum adfati discedite corpus.  
 645 Ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis  
 Exuviasque petet. Facilis iactura sepulchri.  
 Iam pridem invisus divis et inutilis annos  
 Demoror, ex quo me divum pater atque hominum rex  
 Fulminis adflavit ventis et contigit igni'.  
 650 Talia perstabat memorans fixusque manebat.  
 Nos contra effusi lacrimis coniunxque Creusa  
 Ascaniusque omnisque domus, ne vertere secum  
 Cuncta pater fatoque urgenti incumbere vellet.  
 Abnegat, inceptoque et sedibus haeret in isdem.  
 655 Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto.  
 Nam quod consilium aut quae iam fortuna dabatur?  
 'Men efferre pedem, genitor, te posse relicto  
 Sperasti, tantumque nefas patrio excidit ore?  
 Si nihil ex tanta superis placet urbe relinqui  
 660 Et sedet hoc animo, perituraeque addere Troiae  
 Teque tuosque iuvat, patet isti ianua leto,  
 Iamquæ aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,  
 Gnatum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.  
 Hoc erat, alma parens, quod me per tela per ignes

**peravimus** в смысле superstes fui. **Excidia** вместо excidium. — 644. **Sic positum** — Анхиз в позе умершего. **Adfati** = сказав последнее «прости» (supremum vale). — 645. **Manu, m. e. hostis; miserebitur** — саркастическая ирония в смысле: враг не откажет мне в soup de grâce (ср. слова Пирра в «Троянках» Сенеки, ст. 380: mortem misericors saepe pro vita dabit). — 646. **Снова ирония**: и при этом разденет меня. Но легка потеря могилы, или не тяжело лишиться погребения (очевидно — в обстановке разрушения города). Ср. Tit. Liv. V, 39, 12: «лишь бы Капитолий, сенат и способная носить оружие молодежь пережили угрожающее разрушение города, — не тяжела потеря толпы стариков (facilem iacturam), оставленной в городе и обреченной на верную гибель». — 648. **Demoror** замедляю, *m. e.* влачу. **Ex quo, m. e.** ex quo tempore. — 649. **Fulminis ventis** дыханием молнии (по представлениям древних молния была огненным ветром). Анхиз был так наказан за то, что разгласил свою связь с богиней Венерой. — 650. **Perstabat memorans** (оборот скорее греческий: διέτλετο λέγων) упорно настаивал. **Fixusque manebat** = (точно) пригвожденный к месту. — 651. **Effusi lacrimis** = in lacrimas (Pseudo-Servius ad v.). — 653. **Fatoque urgenti incumbere** *собств.* налегать, давить на судьбу (которая уже сама спешит со своим гнетом), *m. e.* ускорять решение судьбы. — 654. **Haeret** = остается при своем намерении (*incepto, m. e.* in incepto) и на своем месте. 655. **Накопление r'** In arma в бой. — 660. **Sedet hoc animo** (*m. e.* in animo) = (если) твердо решено тобой. **Periturus** обреченный на погибель (*формы на -igus обозначают не только намерение, но и долженствование*). — 661. **Iuvat** приятно (*сарказм*). **Isti** = такой, какой ты желаешь (*iste местоимение 2-го лица*). — 664. **Hoc erat quod** = во

- 665 Eripis, ut mediis hostem in penetralibus utque  
 Ascanium patremque meum iuxtaque Creusam  
 Alterum in alterius mactatos sanguine cernam?  
 Arma, viri, ferte arma; vocat lux ultima victos.  
 Reddite me Danais, sinite instaurata revisam  
 670 Proelia. Numquam omnes hodie moriemur inulti.<sup>9</sup>  
 Hinc ferro accingor rursus clipeoque sinistram  
 Insertabam aptans meque extra tecta ferebam.  
 Ecce autem complexa pedes in limine coniunx  
 Haerebat parvumque patri tendebat lulum:  
 675 'Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum;  
 Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,  
 Hanc primum tutare domum. Cui parvos lulus,  
 Cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquo?'  
 Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,  
 680 Cum subitum dictuque oritur mirabile monstrum.  
 Namque manus inter maestorumque ora parentum  
 Ecce levis summo de vertice visus Iuli  
 Fundere lumen apex, tactuque innoxia molles  
 Lambere flamma comas et circum tempora pasci.  
 685 Nos pavidum trepidare metu crinemque flagrantem  
 Excutere et sanctos restinguere fontibus ignes.  
 At pater Anchises oculos ad sidera laetus  
 Extulit et caelo palmas cum voce tetendit:  
 'Iuppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,  
 690 Aspice nos, hoc tantum, et, si pietate meremur,  
 Da deinde augurium, pater, atque haec omina firma.'<sup>9</sup>  
 Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore  
 Intonuit laevum, et de caelo lapsa per umbras  
 Stella, facem ducens multa cum luce cucurrit.  
 695 Illam, summa super labentem culmina tecti,  
 Cernimus Idaea claram se condere silva  
 Signantemque vias; tum longo limite sulcus  
 Dat lucem, et late circum loca sulphure fumant.

почему; вот для чего. — 668. Много *et* — 675. *Et*=*etiam*. — 677. *Hanc*=наш. 683. *Apex* верхушка, кончик, *здесь*: «язык пламени». *Molles* отнести к *comas*. — 685—686. *Trepidare, excutere, restinguere* — *infinitivi historici*. — 688. *Caelo* — *dat.* направления (*ad caelum*). — 690. *Aspice* воззри. *Hoc tantum* пообразум. гресог. — 691. *Deinde* — в два слова. Римская деталь: знамение должно быть подтверждено новым предзнаменованием, чтобы внушить полную веру к себе. — 692. *Быстрота* состоящего из одних *дактилей гексаметра* — *сообразно с ходом рассказа*. *Subitoque* — в прозе *cum subito*. — 693. *Laevum* налево, слева (левая сторона считалась у римлян, при предзнаменованиях, благоприятной). — 696. *Idaea silva* (*in l. s.*) — лес на горе Иде



Hic vero victus genitor se tollit ad auras,

700 Adfaturque deos et sanctum sidus adorat.

'Iam iam nulla mora est; sequor et qua ducitis adsum.

Di patrii, servat domum, servate nepotem.

Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troia est.

Cedo equidem nec, nate, tibi comes ire recuso.'

705 Dixerat ille, et iam per moenia clarior ignis

Auditur, propiusque aestus incendia volvunt.

'Ergo age, care pater, cervici imponere nostrae;

Ipse subibo umeris, nec me labor iste gravabit.

Quo res cumque cadent, unum et commune periculum,

710 Una salus ambobus erit. Mihi parvus lulus

Sit comes, et longe servet vestigia coniunx.

Vos, famuli, quae dicam animis advertite vestris.

Est urbe egressis tumulus templumque vetustum

Desertae Cereris iuxtaque antiqua cupressus

715 Religione patrum multos servata per annos:

Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.

Tu, genitor, cape sacra manu patriosque penates;

Me, bello e tanto digressum et caede recenti,

Attrectare nefas, donec me flumine vivo

720 Abluero.'

Haec fatus latos umeros subiectaque colla

Veste super fulvique insternor pelle leonis,

Succedoque oneri; dextrae se parvus lulus

Implicuit sequiturque patrem non passibus aequis;

725 Pone subit coniunx. Ferimur per opaca locorum;

Et me, quem dudum non ulla iniecta movebant

Tela neque adverso glomerati ex agmine Grai,

Nunc omnes terrent aerae, sonus excitat omnis

в окрестностях Трои. — 699. *Se tollit ad auras* поднимается с постели и выходит наружу. — 706. *Aestusque incendia volvit* пожар ближе подкатывает волны огня. — 707. *Imponere* возвратный императив = садись. — 708. *Subito umeris* подойду (под тебя плечами), т. е. подставлю плечи. *Iste labor* = труд, затрачиваемый на тебя. — 709. *Periculum* при *periculum* (ср. *vinculum*). — 711. *Servet* = *observet* (ст. 754). — 712. Проще — *animus advertite*. — 713. *Ex urbe egressis* для вышедших из города — *реческая конструкция* = при выходе из города. — 714. *Templum desertae Cereris* = м. *desertum templum Cereris*. — 716. *Ex diverso* с разных сторон. — 717. Быстрому дактилическому гекзаметру *противопологается* в ст. 718 *тяжелый спондаический стих*. *Bello* = *руга*. — 719. *Nefas* подразумеваем. *est*. *Flumine vivo* проточной водой. — 720. *Стих неоконченны*. — 721. *Latos umeros* (гомеровский образ) *et colla* *зависит от insternor* (с *accus.* как *при induor*). — 724. *Бытовая сценка, смягчающая напряженный пафос рассказа*. — 725. *Per*

- 730 Suspensum et pariter comitique onerique timentem.  
 Iamque propinquabam portis omnemque videbar  
 Evasisse viam, subito cum creber ad aures  
 Visus adesse pedum sonitus, genitorque per umbram  
 Prospiciens, 'Nate' exclamat, 'fuge, nate; propinquant;  
 Ardentes clipeos atque aera micantia cerno.'  
 735 Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum  
 Confusam eripuit mentem. Namque avia cursu  
 Dum sequor et nota excedo regione viarum,  
 Heu misero coniunx fato mi erepta Creusa.  
 Substitit erravitne via seu lassa resedit,  
 740 Incertum: nec post oculis est reddita nostris,  
 Nec prius amissam respexi animumve reflexi,  
 Quam tumulum antiquae Cereris sedemque sacratam  
 Venimus; hic demum collectis omnibus una  
 Defuit et comites natumque virumque fefellit.  
 745 Quem non incusavi amens hominumque deorumque,  
 Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?  
 Ascanium Anchisenque patrem Teucrosque penates  
 Commendo sociis et curva valle recondo.  
 [Ipse urbem repeto et cingor fulgentibus armis.]  
 750 Stat casus renovare omnes omnemque reverti  
 Per Troiam et rursus caput obiectare periclis.  
 Principio muros obscuraque limina portae,  
 Qua gressum extuleram, repeto et vestigia retro  
 Observata sequor per noctem et lumine lustro:  
 755 Horror ubique animo, simul ipsa silentia terrent.  
 Inde domum si forte pedem, si forte tulisset,  
 Me refero: inruerant Danaï et tectum omne tenebant.  
 Illicet ignis edax summa ad fastigia vento  
 Volvitur, exsuperant flammae, furit aestus ad auras.  
 760 Procedo et Priami sedes arcemque reviso:  
 Et iam porticibus vacuis Iunonis asylo

опаса locorum = per опаса loca. — 729. Suspensum (metu) — ср. выше ст. 114. — 731. С subito гармонирует следующий (732) стих, состоящий из одних дактилей. — 735. Nescio quod какое-то. Male amicum почти = inimicum. Стих состоит из одних дактилей. — 737. Regione — направления. — 738. Misero относится к fato. — 740. Post = postea. — 741. Amissam подризум. eam esse. — 742. Tumulum в.м. ad tumulum. — 743. Collectis — в возвратном смысле. — 744. Fefellit скрылась, оказалась незаметной. — 745. В deorumque последний слог элидировать перед гласным следующего стиха (versus hypermeter) — 748. Curva valle в.м. in curva valle. — 751. Periclis см. ст. 709. — 755. Стих состоит из одних дактилей. Animo (est) — dat. — 758. Illicet тотчас, вдруг. — 761. Porticibus в.м. in porticibus. — 762. Спондаический стих. —

- Custodes lecti Phoenix et dirus Ulixes  
 Praedam adservabant. Huc undique Troja gaza  
 Incensis erepta adytis mensaeque deorum  
 765 Crateresque auro solidi captivaque vestis  
 Congeritur. Pueri et pavidae longo ordine matres  
 Stant circum.  
 Ausus quin etiam voces iactare per umbram  
 Implevi clamore vias maestusque Creusam  
 770 Nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi.  
 Quaerenti et tectis urbis sine fine furenti  
 Infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusae  
 Visa mihi ante oculos et nota maior imago.  
 774 Obstipui, steteruntque comae et vox faucibus haesit.  
 776 'Quid tantum insano iuvat indulgere dolori,  
 O dulcis coniunx? Non haec sine numine divum  
 Eveniunt; nec te hinc comitem asportare Creusam  
 Fas aut ille sinit superi regnator Olympi.  
 780 Longa tibi exsilia, et vastum maris aequor arandum:  
 Et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva  
 Inter opima virum leni fluit agmine Thybris.  
 Illic res laetae regnumque et regia coniunx  
 Parta tibi: lacrimas dilectae pelle Creusae.  
 785 Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas  
 Aspiciam aut Graiis servitum matribus ibo  
 Dardanis et divae Veneris nurus,  
 Sed me magna deum genetrix his detinet oris.  
 Iamque vale et nati serva communis amorem.'

775 Tum sic adfari et curas his demere dictis

764. **Mensae deorum** жертвенные столы.—765. **Crateres auro solidi**, т. е. ex auro solido из массивного литого золота. **Vestis** ковры и покрывала.—767. *Стих неоконченный*. —769. **Creusa** Креуза, жена Энея.—771. *Стих спондаический*. **Tectis** вм. in tectis. —773. **Visa** подразумев. est. **Nota ablat.**—774. **Stētērunt** — старая параллельная форма к steterunt (известная еще из Плавта и дошедшая до романских языков, напр., dedērunt — итал. diedero, dixērunt — итал. dissero, франц. — ils dirent). **Faucibus** вм. in faucibus. —775. *Стих спондаический*. **Adfari** и **demere** — *infinitivi historici*. **Curas demere** отнимать заботы, т. е. успокаивать. —776. **Indulgere** потворствовать, здесь: «предаваться». —779. **Fas** подразумев. est. **Aut** — *проще было бы neque*. —780. **Exsilia** (sunt)=предстоят годы изгнания. **Arandum** (est)=предстоит бороздить. —781. **Terram** (вм. in terram) **Hesperiam**=Италию, см. выше. **Lydius**=этрусский (так как этруски считались выходцами из Лидии). —782. **Agmine**—в абстрактном значении движения. —784. **Parta** (est) уготована. —786. **Servitum**—супин. —787. *Стих неоконченный*. —788. **Magna deum** (=deorum) **genetrix** — фригийская боги-

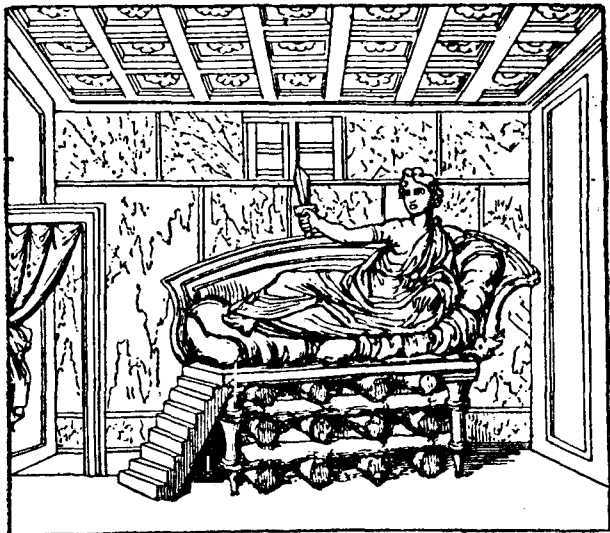
- 790 Haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem  
 Dicere deseruit tenuesque recessit in auras.  
 Ter conatus ibi collo dare bracchia circum;  
 Ter frustra comprehensa manus effugit imago,  
 Par levibus ventis volucrique simillima somno.
- 795 Sic demum socios consumpta nocte reviso.  
 Atque hic ingentem comitum adfluxisse novorum  
 Invenio admirans numerum, matresque virosque,  
 Collectam exsilio pubem, miserabile vulgus.  
 Undique convenere, animis opibusque parati,
- 800 In quascumque velim pelago deducere terras.  
 Iamque iugis summae surgebat Lucifer Idae  
 Ducebatque diem, Danaique obsessa tenebant  
 Limina portarum, nec spec opis ulla dabatur:  
 Cessi et sublato montes genitore petivi.

ня Кибела, пожелавшая оставить Креузу с собой. *His* *вм.* *in his.* — 792. *Ibi* — во временном значении тут. — 793. *Manus* — *acc. plur.* — 798. *Collectam* собравшуюся. *Exsilio* — *dat. finitis.* — 800. *Deducere* — употребляется, между прочим, в смысле создавать колонии. — 801. *Iugis* *вм.* *e iugis.* *Lucifer* — утренняя звезда, посвященная Венере. — 804. Величавый заключительный спондаический стих.

# AENEIDOS

LIBER QUARTUS

Во второй песне Эней дал картину падения Трои. Ответу на другой вопрос (о его собственных скитаниях—см. I, 754—6) посвящена третья песнь, в которой Эней оказывается таким же благочестивым, храбрым и нежно любящим своих близких героем. Особенно выделяется в этом рассказе трогательное свидание с Андромахой, которая, после позорного рабства у Неоптолема, сына Ахиллеса, вышла наконец замуж за троянца (своего деверя), прорицателя Гелена, царя Эпира. Но она все еще не может забыть о своем первом муже Гекторе и часто приносит жертвы перед его кенотафом (пустой гробницей — см. III, 294 и след.). Вторая песнь оканчивается гибелью жены Энея Креузы; в параллель к такому эпилогу конец третьей песни заключает в себе горестное сообщение о смерти отца героя Анхиза. Этим сообщением Эней закончил весь свой рассказ и «наконец смолк и успокоился» (III, 718).



Самосожжение Дидоны

At regina gravi iamdudum saucia cura  
 Vulnus alit venis et caeco carpitur igni.  
 Multa viri virtus animo multusque recursat  
 Gentis honos, haerent infixi pectore vultus  
 5 Verbaque, nec placidam membris dat cura quietem,  
 Postera Phoebea lustrabat lampade terras  
 Umentemque Aurora polo dimoverat umbram,  
 Cum sic unaniam adloquitur male sana sororem:  
 'Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!

1. At—в противоположность Энею. — Iamdudum уже давно—ибо уже с первой встречи; cura = amore — оборот, навеянный Энием. — 2. Venis=in venis. Caeco тайным. Igni — о любовном огне.—3. Multa= много раз проявленная (доблесть virtus). —4. Pectore *вм.* in pectore.— 6. Postera... Aurora (7) — зоря следующего дня. Phoebea lampade= лучами Феба, т. е. солнца.— 7. Polo=e polo=caelo. — 8. Unaniam= унанимем (от unanimis). Male sana= insana (больная любовью). Анна при Дидоне выступает уже в Bellum Punicum поэта Невия (умершего около 200 г. до н. э. в Утике), которому Вергилий следовал и в других частях своей поэмы. — 9. Suspensam — см. II, 114. In-

- 10 Quis novus hic nostris successit sedibus hospes,  
 Quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis!  
 Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.  
 Degeneres animos timor arguit. Heu quibus ille  
 15 Iactatus fatis quae bella exhausta canebat!  
 Si mihi non animo fixum immotumque sederet,  
 Ne cui me vinclo vellem sociare iugali,  
 Postquam primus amor deceptam morte fefellit;  
 Si non pertaesum thalami taedaeque fuisset,  
 Huic uni forsан potui succumbere culpaе.  
 20 Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei  
 Coniugis et sparsos fraterna caede penates  
 Solus hic inflexit sensus animumque labantem  
 Impulit. Agnosco veteris vestigia flammae.  
 Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,  
 25 Vel pater omnipotens abigat me fulmine ad umbras,  
 Pallentes umbras Erebo noctemque profundam,  
 Ante, pudor, quam te violo aut tua iura resolvo.  
 Ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores  
 Abstulit; ille habeat secum servetque sepulchro.  
 30 Sic effata sinum lacrimis implevit obortis.

somnium (см. *somnium*) образовано по образцу греч. ἐνύπσιον.—  
 10. *Novus* с оттенком невиданный, необычный. — 11. *Sese ferens* = яв-  
 ляясь. (*Fortibus*) *armis* — о подвигах (ср. I, 1: *arma virumque cano*). —  
 12. *Fides* подразум. est. *Genus* (eum) esse почти чадо. — 13. *Degener*  
 здесь не выродок, но: «человек низкого рода». Стих оактилический.—  
 14. *Iactatus* (est). *Exhausta* перенесенные. — 15. *Animo* = in animo.  
*Sederet* — см. II, 660 и 574. — 17. *Deceptam* (me) *fefellit* — (лю-  
 бовь) увлекла меня и (вследствие смерти мужа) Сихея обманула  
 (мои надежды). — 18. *Thalami teadaeque* брачный чертог и факелы  
 (с которыми невеста «выводилась» в дом жениха — образ из римской  
 жизни). *Pertaesum fuisset* уже давно опротивело (иначе было бы es-  
 set). — 19. *Forsan* из *fors* (est или sit), ап— В классической прозе было  
 бы с конъюнктивом; *potui* могла бы (ср. *oportebat* следовало бы). —  
 20. *Fatum* = mors. — 21. *Caede* в смысле sanguine. *Sparsos* подразум.  
 а *Pugmalione*; злодейство брата Дидоны Пигмалиона, умертвившего  
 Сихея, делается еще преступнее от того, что оно было совершено перед  
 алтарем пенатов. — 22. *Inflexit* дословно нагнул, согнул, т. е.  
 поколебал; с этим связать в ст. 23. *impulit* дословно толкнул,  
 двинул, здесь: «сразил», вследствие чего Дидона называет свою душу  
*labans* пошатнувшейся (22). Все эти термины употребительны и в про-  
 заической риторике. — *Flammae* пламенной любви (к Сихею). —  
 24. Гомеровский образ: τότε μοι χάρις εἴρετα χθών (Ilias, IV, 182) тогда  
 пусть развернется передо мною широкая земля. — 25. *Pater omnipro-*  
 tens = Юпитер. — 26. Эреб = Мрак, сын Хаоса = подземное царство.—  
 29. *Sepulchro* см. in *sepulchro*. — 30. *Sinus* складка платья. *Obortis*



- Anna: refert: 'O luce magis dilecta sorori,  
 Solane perpetua maerens carpere iuventa,  
 Nec dulces natos Veneris nec praemia noris?  
 Id cinerem aut manes credis curare sepultos?  
 35 Esto, aegram nulli quondam flexere mariti,  
 Non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas  
 Ductoresque alii, quos Africa terra triumphis  
 Dives alit: placitone etiam pugnabis amori?  
 Nec venit in mentem, quorum consederis arvis?  
 40 Hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,  
 Et Numidae infreni cingunt et inhospita Syrtis,  
 Hinc deserta siti regio lateque furentes  
 Barcaei. Quid bella Tyro surgentia dicam  
 Germanique minas?  
 45 Dis equidem auspiciis reor et Iunone secunda  
 Hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.  
 Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna  
 Coniugio talis Teucrum comitantibus armis  
 Punica se quantis attollet gloria rebus!  
 50 Tu nodo posce deos veniam sacrisque litatis  
 Indulge hospitio causasque innecte morandi,  
 Dum pelago desaevit hiems et aquosus Orion,  
 Quassataeque rates, [dum non tractabile caelum],'

при этом появившимися. — 31. Sorori *вм.* а sorore (*dat.*—*при partic. perf. pass.*) — 32. Carpere — carperis будешь терзаться, будешь снедаема. Perpetua iuventa=per totam iuventutem. — 33. Veneris praemia дары Венеры. — Гомеровский образ: τὰ δῶρα Ἀφροδίτης (Ilias, III, 54). — 34. Manes души покойников. — 35. Esto но пусть будет так; ну хорошо. Aegram удрученную горем. Mariti *здесь* женихи. — 36. Despectus (*est*). — 38. Placitus *от неперех. лас.* placere (*как* obitus *от* obire (умирать). — 39. Arvis *вм.* in arvis. — 40. Гет лы — кочевое племя на севере Ливии. — 41. Numidae infren (в нынешнем Алжире) — нумидийцы, ездящие на невзнузданных лошадях. Syrtis (в нынешнем Триполи) — страна между двумя опасными для кораблей заливами. — 42. Siti (*abl. causae*): от крайней сухости (*от* sitis жажда *происходит* siccus, *из* siticus сухой). — 43. Barcaei — жители Киренаики. — 44. Леоконченный стих. — 45. Dis auspiciis (auspex созерцающий птиц, *т. е.* гадающий по птицам — римский обычай) =с одобрения богов. Iunone secunda (secundus сопровождающий), *здесь*: «благоприятный». Юнона была богиней брака (pronuba) и притом покровительницей Карфагена. — 46. Hunc eursum tenuisse *в смысле* cursum huc tenuisse. Carinae=корабли. — 48. Teucrum=Teucrorum=Troianorum. — 51. Innecte (*в первоначальном значении* вплетать) заговори мимоходом, придумай, подыши. — 52. Pelago, *т. е.* in pelago. Orion — созвездие к югу от Б. Медведицы; закат его совпадал с периодом дождей и бурь (hiems). — 53. Quassatae подра-

- His dictis incensum animum inflammavit amore  
 55 Spemque dedit dubiae menti solvitque pudorem.  
 Principio delubra adeunt pacemque per aras  
 Exquirunt; mactant iectas de more bidentes  
 Legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,  
 Iunoni ante omnes, cui vincla iugalia curae.  
 60 Ipsa tenens dextra pateram pulcherrima Dido  
 Candentis vaccae media inter cornua fundit,  
 Aut ante ora deum pingues spatiat ad aras  
 Instauratque diem donis pecudumque reclusis  
 Pectoribus inhians spirantia consulit exta.  
 65 Heu vatum ignarae mentes! Quid vota furentem,  
 Quid delubra iuvant? Est mollis flamma medullas  
 Interea, et tacitum vivit sub pectore vulnus.  
 Uritur infelix Dido totaque vagatur  
 Urbe furens, qualis coniecta cerva sagitta,  
 70 Quam procul incautam nemora inter Cresia fixit  
 Pastor agens telis liquitque volatile ferrum  
 Nescius, illa fuga silvas saltusque peragrat  
 Dictaeos, haeret lateri letalis harundo.  
 Nunc media Aenean secum per moenia ducit  
 75 Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam.  
 Incipit effari mediaque in voce resistit;  
 Nunc eadem labente die convivia quaerit,  
 Ilicosque iterum demens audire labores  
 Exposcit pendetque iterum narrantis ab ore.  
 80 Post ubi digressi, lumenque obscura vicissim  
 Luna premit suadentque cadentia sidera somnos,  
 Sola domo maeret vacua stratisque relictis  
 Incubat (illum absens absentem auditque videtque)

зум. sunt. Non tractabile=immitte сырое. — 58. Legiferae Cereri (Ἐξομοφόρῳ Διμήτρει)—Церера (Деметра), сестра Юпитера, дала людям не только искусство земледелия но и законы. Phoebus—как богу очищения. Patrique Lyaeo (Λυαίῳ) Вакху-освободителю (Вакх, как бог плодородия, часто сопоставляется с Деметрой). — 59. Iunoni — как покровительнице брака. Cui vincla (=vincula) iugalia curae (sunt). — 61. Юноне приносились в жертву белые коровы. — 63. Instaurat возобновляет, обновляет (т. е. в тот же день снова приносит). — 66. Est =edit ест. — 70. Cresia (=Cretensia) Критские роши. Крит славился меткими стрелками. — 72. Perágrat см. pérágrat — народное удареие (ср. látebras). — 73. Lateri см. in latere. Silvas Dictaeos по Диктейским горам (на Крите). Letalis harundo тростник, т. е. стрела; 74. Aenean — греческая аккумулятивная форма. — 76. Resistit останавливается, умолкает. — 80. Digressi подразум. sunt. — 81. Suadentque cadentia — см. II, 9, — 82, Relictis, т. е. ab Aenea. —

85 Aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,  
 Detinet, infandum si fallere possit amorem.  
 Non coeptae adsurgunt turres, non arma iuventus  
 Exercet portusve aut propugnacula bello  
 Tuta parant: pendent opera interrupta minaeque  
 Murosum ingentes aequataque machina caelo.  
 90 Quam simul ac tali persensit peste teneri  
 Cara Iovis coniunx, nec famam obstare furori,  
 Talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis:  
 Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis  
 Tuque puerque tuus; magnum et memorabile nomen,  
 95 Una dolo divum si femina victa duorum est.  
 Nec me adeo fallit veritam te moenia nostra  
 Suspectas habuisse domos Carthaginis altae.  
 Sed quis erit modus, aut quo nunc certamine tanto?  
 Quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos  
 100 'Exercemus? Habes tota quod mente petisti:  
 Ardet amans Dido traxitque per ossa furem.  
 Communem hunc ergo populum paribusque regamus  
 Auspiciis, liceat Phrygio servire marito  
 Dotalisque tuae Tyrios permittere dextrae.'  
 105 Olli (sensit enim simulata mente locutam,  
 Quo regnum Italiae Libycas averteret oras)  
 Sic contra est ingressa Venus: 'Quis talia demens  
 Abnuat aut tecum malit contendere bello?  
 Si modo quod memoras factum fortuna sequatur.  
 110 Sed fatis incerta feror, si Iuppiter unam  
 Esse velit Tyriis urbem Troiaque profectis,  
 Miscerive probet populos aut foedera iungi.  
 Tu coniunx, tibi fas animum temptare precando  
 Perge: sequar. 'Tum sic excepit regia Iuno:  
 115 'Mecum erit iste labor. Nunc qua ratione quod instat

84. Gremio=in gremio.—88—89. Minaeque murosum=muri minantes.  
 Aequata caelo (*гипербола*) до неба. — 92. Saturnia дочь Сатурна=  
 Юнона. — 93. Refertis — *ср.* victoriam reportare (*sc.* domum). —  
 97. Suspectas habuisse стала считать подозрительными. — 98. Quo nunc  
 certamine (рвением) tanto — *можно подразумевать* ruitis. —  
 99. Hymenaeos=брак. — 102—3. Paribus auspiciis=pari imperio (так  
 как в Риме право производить auspicia принадлежало носителям  
 imperii, особ. консулам). — 105. Olli *архаическая форма illi. Si-*  
*mulata mente* — *почти наречие* (*ср.* furiosa mente в II, 407 и 588). —  
 106. Quo чтобы тем. Oras=ad oras (*р/ur.* как по-русски: «в наших местах»,  
 «в наши края», «неволью кэтим грустным берегам»). — 109. Memoras=  
 dicis. — 110—11. Si velit хочет ли, — 113. Fas подраз. est. — 115. Is-

Confieri possit, paucis, adverte, docebo.

Venatum Aeneas unaque miserima Dido

In nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus

Extulerit Titan radiisque retexerit orbem.

120 His ego nigrantem commixta grandine nimum,

Dum trepidant alae saltusque indagine cingunt,

Desuper infundam, et tonitru caelum omne ciebo.

Diffugient comites et nocte tegentur opaca:

Speluncam Dido dux et Troianus eandem

125 Devenient. Adero et, tua si mihi certa voluntas,

[Conubio iungam stabili propriamque dicabo]

Hic hymenaeus erit.' Non adversata petenti

Adnuit atque dolis risit Cytherea repertis.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.

130 It portis iubare exorto delecta iuventus;

Retia rara, plagae, lato venabula ferro

Massylique ruunt equites et odora canum vis.

Reginam thalamo cunctantem ad limina primi

Poenorum expectant, ostroque insignis et auro

135 Stat sonipes ac frena ferox spumantia mandit.

Tandem progreditur magna stipante caterva,

Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo.

Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,

Aurea purpuream subnectit fibula vestem.

140 Nec non et Phrygii comites et laetus lulus

te=(тот,) о котором ты говоришь. — 116. **Confieri** (архаизм)=confici. **Adverte**=animadvertе. — 117. **Miserima** томимая любовью, страстно влюбленная. — 118—119. **Crastinus** см. cras. **Ortus extulerit**=ortus erit. **Titan** — бог солнца Гелиос, сын титана Гипериона; ночью земля была покрыта (tecta) тьмой; поэтому — *retegere* открывать. — 121. **Alae** — об отрядах охотников. — 122. **Ciebo** приведу в движение, потрясу. — 124. **Speluncam** см. in speluncam. — 125. **Voluntas** (est)— 126. **Conubio**—в три слога (с *i* неслоговым). — 127. **Hic** здесь. **Hymenaeus**=брак. — 128. **Cytherea** — Венера (Кифера — остров к югу от Пелопоннеса с древним храмом). — 130. **Portis**=ex portis. — 132. **Массилийцы**=нумидийское племя. **Canum vis**=свора псов. — 133. **Cunctantem thalamo** (т. е. in thalamo) и дальше (136) tandem... — жанровая подробность: кокетство прекрасной царицы. долго наряжающейся перед тем, как отправиться на охоту в обществе любимого человека. (Это отметил еще комментатор Вергилия, Сервий Гонорат, сославшийся при этом на Теренция, Neautont. 239: «пока женщины убираются, пока они тронуты с места, целый год проходит». — 135. **Sonipes** звонконогий (поэтический эпитет коня). — 137. **Chlamydem circumdata** — ср. греч. χλαμύδα ἡμφιεσμένη. 138. **Ex auro** (est). **Crines nodantur in aurum** собраны в узел золотой повязкой. — 140. **Nec non et**=а также. **Иул** (Асканий) изображается здесь уже не

- Incedunt. Ipse ante alios pulcherrimus omnes  
 Infert se socium Aeneas atque agmina iungit.  
 Qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta  
 Deserit ac Delum maternam invisit Apollo  
 145 Instauratque choros, mixtique altaria circum  
 Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi;  
 Ipse iugis Cynthi graditur mollique fluentem  
 Fronde premit crinem fingens atque implicat auro,  
 Tela sonant umeris: haut illo segnior ibat  
 150 Aeneas, tantum egregio decus enitet ore.  
 Postquam altos ventum in montes atque invia lustra,  
 Ecce ferae saxi deiectae vertice caprae  
 Decurrere iugis; alia de parte patentes  
 Transmittunt cursu campos atque agmina cervi  
 155 Pulverulenta fuga glomerant montesque relinquunt.  
 At puer Ascanius mediis in vallibus acri  
 Gaudet equo, iamque hos cursu, iam praeterit illos,  
 Spumantemque dari pecora inter inertia votis  
 Optat aprum aut fulvum descendere monte leonem.  
 160 Interea magno misceri murmure caelum  
 Incipit, insequitur commixta grandine nimbus:  
 Et Tyrii comites passim et Troiana iuventus  
 Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros  
 Tecta metu petiere; ruunt de montibus amnes.  
 165 Speluncam Dido dux et Troianus eandem  
 Deveniunt, prima et Tellus et pronuba Iuno  
 Dant signum: fulsere ignes et conscius aether  
 Conubiis, summoque ulularunt vertice nymphae.  
 Ille dies primus leti primusque malorum

мальчиком, как прежде, а юношей. — 142. *Infert se socium* присоединяется (к Дидоне). *Agmina* = своих охотников (с охотниками Дидоны). — 143. *Hibernam Lyciam* — т. к. Ликия была зимним местом пребывания Аполлона. *Ксанф* — река в Ликии. — 145. *Instaurat choros* возобновляет, т. е. из года в год устраивает хороводы. — 146. *Dryopes* жили у подошвы Парнаса. *Agathyrsi* (скифское племя в нынешней Трансильвании). *Picti* татуированные. — 147. *Кинф* — гора на о. Делосе. — 149. *Umeris* = in umeris. — 150. *Ore* = ex ore. *Decus* красота. — 151. *Ventum (est)*. — 152. *Vertice* *вм.* de vertice. — 158. *Inertia* робкие. *Votis* — в молитве (к Диане). *После optare* (ст. 159) *асс. с. inf. по аналогии с velle*. — 163. *Nepos Veneris* — Иул (Асканий). — 165. *Speluncam* — in speluncam — точное повторение ст. 124 (*эпическая манера*). — 166. *Tellus* — ибо земля, как символ плодородия, также является устроительницей браков. — 167. *Consciis* = свидетель (*буквально* знающий что-н. вместе с кем-н.). — 168. *Conubiis* — в 3 слога (*со стяжением двух i — ср. gratis из gratiis*).

- 170 Causa fuit. Neque enim specie famave movetur  
 Nec iam furtivum Dido meditatur amorem:  
 Coniugium vocat, hoc praetexit nomine culpam.  
 Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes,  
 Fama, malum qua non aliud velocius ullum:
- 175 Mobilitate viget viresque acquirit eundo,  
 Parva metu primo, mox sese attollit in auras  
 Ingrediturque solo et caput inter nubila condit.  
 Illam Terra parens, ira irritata deorum,  
 Extremam, ut perhibent, Coeo Enceladoque sororem
- 180 Progenuit pedibus celerem et pernicipibus alis,  
 Monstrum horrendum ingens, cui quot sunt corpore  
 plumae,  
 Tot vigiles oculi subter (mirabile dictu),  
 Tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit aures.  
 Nocte volat caeli medio terraeque per umbram
- 185 Stridens, nec dulci declinat lumina somno;  
 Luce sedet custos aut summi culmine tecti  
 Turribus aut altis, et magnas territat urbes,  
 Tam ficti pravique tenax quam nuntia veri.  
 Haec tum multiplici populos sermone replebat
- 190 Gaudens et pariter facta atque infecta canebat:  
 Venisse Aenean Troiano sanguine cretum,  
 Cui se pulchra viro dignetur iungere Dido;  
 Nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere  
 Regnorum immemores turpique cupidine captos.
- 195 Haec passim dea foeda virum diffundit in ora.  
 Protinus ad regem cursus detorquet Iarban,  
 Incenditque animum dictis atque aggerat iras.  
 Hic Hammone satus rapta Garamantide nymphea

**Vertice** = in vertice. — 170. **Species** = декорум, приличия. — 171. **Furtivus** тайный. — 172. **Praetexit** дословно: обрамляет, здесь: «прикрашивает». — 174. **Velocius** (est). — 177. **Solo** = in solo. Образ молвы навеян образом Эриды (ссоры) у Гомера (Ilias, II, 93 и след.). — 178. Богиня земли была раздражена тем, что олимпийские боги низвергли в Тартар ее детей — титанов и гигантов, к которым принадлежали упомянутые в 179 ст. Кей и Энкелад. — 182. **Subter** = под перьями. — 184. **Medio** = in medio. — 185. **Somno** = in или ad somnum. — 186—187. **Culmine, turribus altis** см. in culmine, in turribus. **Luce** днем. — 189—190. **Replebat**—**canebat** — *рифма!*—191. **Aenean** — греч. форма *аккузатива*. **Sanguine cretum** см. II, 74. — 192. **Dignetur** = считает для себя подходящим. — 195. **Virum** = viroгum. — 196. **Iarban** (греч. форма *вин. падежа*) — Иарба, сын Юпитера, жил в нынешнем Египте. — 198. **Гарамантида** — дочь Гараманта, сына Аполлона. **Satus** = natus ab — ср. греч. брачную формулу: ἐπὶ παίδω»

- 200 **Templa Iovi centum latis immania regnis,**  
**Centum aras posuit vigilemque sacraverat ignem,**  
**Excubias divum aeternas, pecudumque cruore**  
**Pingue solum et variis florentia limina sertis.**  
**Isque amens animi et rumore accensus amaro**  
**Dicitur ante aras media inter numina divum**
- 205 **Multa Iovem manibus supplex orasse supinis:**  
**'Iuppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis**  
**Gens epulata toris Lenaeum libat honorem,**  
**Aspicias haec? An te, genitor, cum fulmina torques,**  
**Nequiquam horremus, caecique in nubibus ignes**
- 210 **Terrificant animos et inania murmura miscent?**  
**Femina, quae nostris errans in finibus urbem**  
**Exiguam pretio posuit, cui litus arandum**  
**Cuique loci leges dedimus, conubia nostra**  
**Reppulit ac dominum Aenean in regna recepit.**
- 215 **Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,**  
**Maeonia mentum mitra crinemque madentem**

γυναικῶν ἀρότω чтобы растить (дословно: сеять) законных детей. — 199. **Regnis** = in regnis. — 204. **Numina** — неточно, так как в храме было изображение только одного Юпитера. — 205. **Multa orasse** — как по гречески πολλὰ ἀρᾶσθαι. **Manibus supinis** с воздетыми вверх руками (ладони тоже обращались кверху). В дальнейшем раздраженному Иарбе влагаются в уста атеистическо-эпикурейские аргументы. — 206 — 207. **Maurusia gens** мавританцы, — вообще о жителях сев. Африки. **Pictis toris** (= in p. toris) на тюфяках, покрытых расписными коврами. **Epulata** — после primaе mensae у римлян подавалось вино, которым сперва делалось возлияние в честь божества. — 207. **Lenaeus** — эпитет бога виноделия Вакха (от ληρός виноградный пресс), отсюда и афинский праздник Διονύσια Ληναία. — 211—212. **Urbem exiguam pretio (abl. limit.) posuit** — за бесценок (дословно: за ничтожную цену) заложила город. Намек на хитрость Дидоны, которая, бежав на африканский берег после убийства ее мужа Сихея, попросила продать ей столько земли, сколько она займет одной воловьей шкурой. Когда туземцы согласились, она изрезала эту шкуру на узкие ремни и обвела ими большое пространство. Таким образом, за ничтожную цену Дидона приобрела крупную территорию в сев. Африке. — 212. **Litus**, т. е. бесплодную, каменистую полосу земли. — 213. **Cui leges dedimus loci** — двусмысленно: либо «я дал ей землю, которой она может владеть автономно, имея право на свои владения, сама устанавливая в ней законы», либо «я определил для Дидоны свои законы». Можно принять последнее толкование, ввиду того, что раздраженный Иарба естественно склонен преуменьшать ценность и значение царства Дидоны; например, ее город вовсе не мал (**exigua**), как говорит Иарба. — 213. **Conubia nostra** вм. conubium meum (ср. впрочем plur. tantum nuptiae или по-русски: «именины, крестины, похороны», lat. exsequiae). — 215. **Cum semiviro comitatu** с «бабьей» свитой (ввиду изнеженности азиатов и их длиннополой одежды — римская точка зрения). — 216. **Maeonia** лидийской, азиатской. **Madens** влажны

Subnexus, raptō potitur: nos munera templis  
Quippe tuis ferimus famamque fovemus inanem.'

Talibus orantem dictis arasque tenentem

220 Audiit omnipotens, oculosque ad moenia torsit  
Regia et oblitos famae melioris amantes.

Tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat:

'Vade age, nate, voca zephyros et labere pinnis,  
Dardaniumque, ducem, Tyria Karthagine qui nunc

225 Exspectat fatisque datas non respicit urbes,  
Adloquere et celeres defer mea dicta per auras.

Non illum genetrix nobis pulcherrima talem  
Promisit Graiumque ideo bis vindicat armis;

Sed fore qui gravidam imperiis belloque frementem

230 Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucris  
Proderet ac totum sub leges mitteret orbem.

Si nulla accendit tantarum gloria rerum

Nec super ipse sua molitur laude laborem,

Ascanione pater Romanas invidet arces?

235 Quid struit? Aut qua spe inimica in gente moratur  
[Nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva]?

Naviget: haec summa est, hic nostri nuntius esto.'

Dixerat. Ille patris magni parere parabat

Imperio: et primum pedibus talaria nectit

240 Aurea, quae sublimem alis sive aequora supra  
Seu terram rapido pariter cum flamine portant.

Tum virgam capit: hac animas ille evocat Orco

Pallentes, alias sub Tartara tristia mittit,

Dat somnos adimitque et lumina morte resignat.

здесь: «умашенный». — 217. *Subnexus* (медиа́льно) подвязав себе. *Potitur* при обычном *potitur* — форма старая, удобная для поэтов как метрический вариант. — 220. *Moenia* = город. 222. *Adloquitur* — в *arsice*. — 225. *Exspectat* (первоначальное значение: высматривает) выжидает (теряя время). — 228. *Bis vindicat* (ab) *armis* дважды спасала от оружия (греков): в первый раз — от Диомеда (*Ilias*, V, 311 и след.), во второй — при разрушении Трои (*Aen.*, II, 589 и 632). — 229. *Gravidam imperiis Italiam*, буквально: «беременную», отягченную, т. е. способную (в будущем) властвовать над другими народами, или способную рожать властителей. — 230. Тевкр был первым царем Трои. — 231. *Proderet* продолжит. *Sub leges mittere* — напоминает выражение *sub iugum mittere* подчинить. — 233. *Super* (гречизм — *ὑπέρ*) в смысле *pro*. — 234. *Invidere* = отказывать, мешать завладеть. *Arces* твердыни (в силу того, что Рим стоял на семи холмах). — 236. *Ausoniam* — Авсонией называлось в древности большая часть средней Италии. Лавиний — город, который предстояло основать в Лации. — 237. *Haec summa est* это всё. 241. *Много r!* — 243. *Sub Tartara* в глубину Тартара. — 244. *Lumina morte resignat* = раскрывает глаза, которые смерть закрыла (как бы



- 245 Illa fretus agit ventos et turbida tranat  
 Nubila. Iamque volans apicem et latera ardua cernit  
 Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,  
 Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris  
 Piniferum caput et vento pulsatur et imbri,  
 250 Nix umeros infusa tegit, tum flumina mento  
 Praecipitant senis, et glacie riget horrida barba.  
 Hic primum paribus nitens Cyllenius alis  
 Constitit; hinc toto praeceps se corpore ad undas  
 Misit, avi similis, quae circum litora, circum  
 255 Piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta.  
 [Haut aliter terras inter caelumque volabat  
 Litus harenosum ad Libyae ventosque secabat  
 Materno veniens ab avo Cyllenia proles.]  
 Ut primum alatis tetigit magalia plantis,  
 260 Aenean fundantem arces ac tecta novantem  
 Conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulva  
 Ensis erat, Tyrioque ardebat murice laena  
 Demissa ex umeris, dives quae munera Dido  
 Fecerat et tenui telas discreverat auro.  
 265 Continuo invadit: 'Tu nunc Karthaginis altae  
 Fundamenta locas pulchramque uxorius urbem  
 Extruis heu regni rerumque oblite tuarum?  
 Ipse deum tibi me claro demittit Olympo  
 Regnator, caelum ac terras qui numine torquet,  
 270 Ipse haec ferre iubet celeres mandata per auras:  
 Quid struis? Aut qua spe Libycis teris otia terris?  
 Si te nulla movet tantarum gloria rerum,

273 Nec super ipse tua moliris laude laborem

наложив на них печать). — 247. Atlas, ntis — сын титана Иапета, державший на своих плечах небесный свод, а впоследствии превращенный в гору (Атласский хребет в Сев. Африке). — 250. Mento с подборodka (*m. e. de mento*). — 251. Praecipitant (*непереходно*) низвергаются (*ср.* II, 9). — 252. Cyllenius — Меркурий родился на горе Киллене в Аркадии. — 256—7. Volabat — secabat — *рифма!* — 258. Атлант был отцом Майи, матери Меркурия. — 259. Alatus окрыленный, снабженный крыльями. Magalia (или paralia) — низкие нумидийские хижины в форме корабельных килей в предместьях Карфагена. — 260. Arces укрепления. Tecta novare строить новые дома (*ср.* legem antiquare не отменяя закона, оставить его в прежнем виде). — 261. Stellatus усеянный (украшенный) звездами. — 262. Ensis — *точнее* ножны. — 266. Uxorius «бабник», раб женщины. — 268. Olympo = de Olympo. — 270. *ср.* 226. — 271. Libycis = in Libycis. Teris otia — *от terere* тереть, *m. e.* тратить (*впрочем и по-русски: «тереть, тратить» происходят от тереть*). — *Ср.* ст. 235. — 272. *Ср.* ст. 232. — 273 (почти = 233) *отсутствует в лучших рукописях.* —

274 Ascanium surgentem et spes heredis Iuli  
275 Respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus  
Debentur.' Tali Cyllenius ore locutus  
Mortales visus medio sermone reliquit,  
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.

At vero Aeneas aspectu obmutuit amens  
280 [Arrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit].  
Ardet abire fuga dulcesque relinquere terras,  
Attonitus tanto monitu imperioque deorum.  
Heu quid agat? Quo nunc reginam ambire furentem  
Audeat affatu? Quae prima exordia sumat?  
285 Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc  
[In partesque rapit varias perque omnia versat]:  
Haec alternanti potior sententia visa est.  
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum,  
Classem aptent taciti sociosque ad litora cogant,  
290 Arma parent et, quae rebus sit causa novandis,  
Dissimulent; sese interea, quando optima Dido  
nesciat et tantos rumpi non speret amores,  
Temptaturum aditus et quae mollissima fandi  
Tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes  
295 Imperio laeti parent ac iussa facessunt.

At regina dolos (quis fallere possit amantem?)  
Praesensit motusque excepit prima futuros,  
Omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti  
Detulit armari classem cursumque parari.  
300 Saevit inops animi totamque incensa per urbem  
Bacchatur, qualis commotis excita sacris  
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho  
Orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron.  
Tandem his Aenean compellat vocibus ultro:

276. **Debentur** присуждены судьбой. Вергилий лишь отчасти воспроизводит здесь эпическую манеру, в силу которой приказы и т. п. повторяются почти дословно. — 277. **Medio sermone** = in medio sermone, т. е. не ожидая его ответа. — 280. **Faucibus** = in faucibus. — 283—4. **Ambire** подступиться (собств. ходить вокруг кого-н). — 288. **Mnesthea**—греч. форма вин. подлежа. — 294. **Tempora (sint), modus (sit)**. — 297. **Motus** перемену. **Excepit** подслушала (или догадалась из глухих намеков). — 300. **Inops animi** — м. б. по аналогии с *dives alicuius rei*, или же *anxius animi*, где *animi* очевидно старый *локатив*. — 301. **Commotis sacris** = при выносе священной утвари из храма. — 302. **Thyias** — вакханка. **Audito Baccho** услышав возглас: *Io Bacche*. **Trieterica** — оргии справлялись в Фивах через два года на третий. — 303. **Киферон**, гора на границе Беотии и Аттики, посвященная Вакху. **Nocturnus** *вм.* посту ночью. — 304. **Aenean** — греч.

- 305 'Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum  
 Posse nefas tacitusque mea decedere terra?  
 Nec te noster amor nec te data dextera quondam  
 Nec moritura tenet crudeli funere Dido?  
 Quin etiam hiberno moliris sidere classem,  
 310 Et mediis properas aquilonibus ire per altum,  
 Crudelis? Quid si non arva aliena domosque  
 Ignotas peteres, sed Troia antiqua maneret,  
 Troia per undosum peteretur classibus aequor?  
 Mene fugis? Per ego has lacrimas dextramque tuam te  
 315 (Quando aliud mihi iam miserae nihil ipsa reliqui),  
 Per conubia nostra, per inceptos hymenaeos,  
 Si bene quid de te merui fuit aut tibi quicquam  
 Dulce meum, miserere domus labentis et istam,  
 Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.  
 320 Te propter Libycae gentes Nomadumque tyranni  
 Odere, infensi Tyrii; te propter eundem  
 Extinctus pudor et, qua sola sidera adibam,  
 Fama prior. Cui me moribundam deseris, — hospes?  
 Hoc solum nomen quoniam de coniuge restat.  
 325 Quid moror? An mea Pygmalion dum moenia frater  
 Destruat, aut captam ducat Gaetulus Iarbas?  
 Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset  
 Ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aula  
 Luderet Aeneas, qui te tamen ore referret,  
 330 Non equidem omnino capta ac deserta viderer.'
- Dixerat. Ille Iovis monitis immota tenebat  
 Lumina et obnixus curam sub corde premebat.  
 Tandem pauca refert: 'Ego te quae plurima fando  
 Enumerare vales numquam, regina, negabo  
 335 Promeritam nec me meminisse pigebit Elissae,

*форма вин. надежда; — 305. Sperasti (te), — 306. Tacitus — пот. в м. accus. — гречизм. — 308. Funere = morte. Moritura = (id) quod morietur, т. е. ни предстоящая смерть. — 313. Aequor (от aequus) — употребляется собств. о морской глади. — 314. Per зависит от ниже стоящего (см. 319) ого. — 315. Сплошные дактили! — 316. Per inceptos h. — поправка к только что сказанному conubia. — 319. Mentem = намерение, замысел. — 320. Te propter = propter te. — 321. Odere (me), infensi (sunt mihi) раздражены. — 322. Pudor (est). — 327. Sus: ipere — об отце, поднимающем новорожденного ребенка и этим признаюшем его своим; но возможно понимать suscipere как синоним concipere зачать. — 328. Aula = in aula. — 329. Referret = воспроизводил бы, был бы похож. — 330. Viderer подразумев. mihi. — 332. Premebat = reprimebat. — 335. Promeritam подразумев. de me;*

Dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.  
Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto  
Speravi (ne finge) fugam, nec coniugis umquam  
Praetendi taedas aut haec in foedera veni.

340 Me si fata meis paterentur ducere vitam  
Auspiciis et sponte mea componere curas,  
Urbem Troianam primum dulcesque meorum  
Reliquias colerem, [Priami tecta alta manerent]  
Et recidiva manu posuissem Pergama victis.

345 Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,  
Italiam Lyciae iussere capessere sortes;  
Hic amor, haec patria est. Si te Karthaginis arces  
Phoenissam Libycaeque aspectus detinet urbis,  
Quae tandem Ausonia Teucros considerare terra  
350 Invidia est? Et nos fas extera quaerere regna.

Me patris Anchisae, quotiens umentibus umbris  
Nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,  
Admonet in somnis et turbida terret imago,  
Me puer Ascanius capitisque iniuria cari,  
355 Quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis.  
Nunc etiam interpres divum Iove missus ab ipso  
(Testor utrumque caput) celeres mandata per auras  
Detulit; ipse deum manifesto in lumine vidi  
Intrantem muros, vocemque his auribus hausit.

360 Desine meque tuis incendere teque querellis:  
Italiam non sponte sequor.'

Talia dicentem iamdudum aversa tuetur  
Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat  
Luminibus tacitis, et sic accensa profatur:

365 'Nec tibi diva parens generis nec Dardanus auctor,  
Perfide, sed duris genuit te cautibus horrens  
Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.

Элисса — другое имя Дидоны. — 336. Memor (sum). Nos моими. — 337. Pro re в защиту (своего) дела. — 338. Ne finge = noli fingere. — 339. Nec... praetendi taedas буквально: не выставлял на вид брачных факелов, т. е. не выдавал за брачный союз. Aut ем. нес. — 341. Auspiciis по моей собственной воле (см. ст. 45). — 344. Manu подризум. mea. — 345. Gryneus — от города Гриней близ Клазомен (на эолийском берегу М. Азии) с храмом Аполлона. — 346. Lyciae sortes — оракул Аполлона в Ликии (ср. ст. 143.) — 349. Ausonia, т. е. in Ausonia (в Италии). — 350. Et = etiam. — 359. His = моими. — 361. Стих неоконченный. — 364. Luminibus = глазами. — 365. Parens (est). — 366. Cautibus = in cautibus. Horrens ошетинившийся (своими утесами). — 367. Гиркания — к югу от Каспийского моря.

- Nam quid dissimulo aut quae me ad maiora reservo?  
 Num fletu ingemuit nostro? Num lumina flexit?  
 370 Num lacrimas victus dedit aut miseratus amantem est?  
 Quae quibus anteferam? iam iam nec maxima luno  
 Nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis.  
 Nusquam tuta fides. ciectum litore, egentem  
 Excepi et regni demens in parte locavi  
 375 [Amissam classem, socios a morte reduxi]  
 (Heu furiis incensa feror): nunc augur Apollo,  
 Nunc Lyciae sortes, nunc et Iove missus ab ipso  
 Interpretes divum tert horrida iussa per auras.  
 Scilicet is superis labor est, ea cura quietos  
 380 Sollicitat. Neque te teneo neque dicta refello:  
 I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.  
 Spero equidem mediis; si quid pia numina possunt,  
 Supplicia hausurum scopulis et nomine Dido  
 Saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens  
 385 Et, cum frigida mors anima seduxerit artus,  
 Omnibus umbra locis adero. Dabis, improbe, poenas,  
 Audiam, et haec manes veniet mihi fama sub imos.  
 His medium dictis sermonem abrumpit et auras  
 Aegra fugit seque ex oculis avertit et aufert,  
 390 Linquens multa metu cunctantem et multa parantem  
 Dicere. Succipiunt famulae collapsaque membra  
 Marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.  
 At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem  
 Solando cupit et dictis avertere curas  
 395 [Multa gemens magnoque animum labefactus amore],

**Admorunt** = *admovent*. — 368. **Ad maiora**, т. е. *ad maiores iniurias*. — 369. **Fletu**, *dativus pro fletui*, встречается не только у поэтов, но и у прозаиков. **Lumina flexit** = повернул ко мне взоры, взглянул на меня (ср. 331: *immota tenebat lumina*). — 372. **Saturnius** (Кронос у греков) = Юпитер. — 373. **Fides (est)**. **Litore** = *in litus*. — 374. **Regni in parte locavi** = *regni participem feci*. — 375. **A morte** лучше связывается с *socios*, чем с *amissam classem*. — 377. **Et** = *etiam*. — 378. В раздражении Дидона, как и Иарба, впадает в эпикуреизм, который в конце республики, по словам Цицерона, *totam Italiam invasit*. — 382. **Mediis** = *in mediis*. **Pia numina** — божество, олицетворяющее священный долг, т. е. высшую правду и справедливость (ср. II, 536). — 383. **Hausurum** (*eum esse*). **Dido** — *реч. форма лквзпт.* — 384. **Atris ignibus** — мрачными факелами (как Фурия). — 385. **Anima** = *ab anima*; в русском яз. наоборот: «разлучить душу с телом» — 386. **Сплошные дактили** для изображения быстроты. — 391. **Collapsa membra** — с точки зрения русского языка достаточно было бы *collapse*. — 392. **Thalamo stratisque** = *in thalamum, in strata*. — 395. **Ani-**

Iussa tamen divum exsequitur classemque revisit.  
 Tum vero Teucri incumbunt et litore celsas  
 Deducunt toto naves. Natat uncta carina,  
 Frondentesque ferunt remos et robora silvis  
 400 Infabricata fugae studio.  
 Migrantes cernas totaque ex urbe ruentes,  
 Ac velut ingentem formicae farris acervum  
 Cum populant hiemis memores tectoque reponunt:  
 It nigrum campis agmen praedamque per herbas  
 405 Convectant calle angusto, pars grandia trudent  
 Obnixae frumenta umeris, pars agmina cogunt  
 Castigantque moras, opere omnis semita fervet.  
 Quis tibi tum, Dido, cernenti talia sensus,  
 Quosve dabas gemitus, cum litora fervere late  
 410 Prospiceres arce e summa totumque videres  
 Misceri ante oculos tantis clamoribus aequor!  
 Improbe Amor, quid non mortalia pectora cogis?  
 Ire iterum in lacrimas, iterum temptare precando  
 Cogitur et supplex animos summittere amanti,  
 415 Ne quid inexpertum frustra moritura relinquat.  
 'Anna, vides toto properari litore: circum  
 Undique convenere; vocat iam carbasus auras,  
 Puppibus et laeti nautae imposuere coronas.  
 548 Tu lacrimis evicta meis, tu prima furem  
 His, germana, malis oneras atque obicis hosti.

\* \* \*

419 Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,  
 420 Et perferre, soror, potero. Miserae hoc tamen unum  
 Exsequere, Anna, mihi; solam nam perfidus ille  
 Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;

mum labefactus — acc. graecus (отнош.) — 397. Litore = de litore. —  
 398. Uncta carina просмоленный корабль. — 399. Frondentes = не успев  
 очистить их от листьев. Спондеи, придающие величавость стиху.  
 400. Неоконченный стих. — 401. Спондический стих, как и ст. 404. —  
 403. Populant вм. обычного rorulantur. — 406. Obnixae = подпирая.  
 Agmina cogunt = замыкают шествие. 407. Moras = за медлительность. —  
 408. Sensus (erat). — 409. Fervere — архаический вариант к fervere. —  
 411. Miseri наполняется, т. е. приходит в бурное движение. — 414. Ani-  
 mos = гордость. — 415. Frustra соединить с moritura, смысл: так как в  
 противном случае ей пришлось бы умереть бесцельно. Много r! —  
 416. Properari как спешат, — прямой речи было бы properatur. —  
 417. Carbasus парусина, здесь: «парус». — 549. Obicis = долгие —  
 419. Sperare предполагать, ожидать (ср. испанск. esperar ожидать). —  
 420. Et = etiam. — 422. Colere, credere — infinitivi historici. —

Sola viri molles aditus et tempora noras.

I, soror, atque hostem supplex adfare superbum.

- 425 Non ego cum Danais Troianam excindere gentem  
Aulide iuravi classemve ad Pergama misi,  
Nec patris Anchisae cineres manesve revelli,  
Cur mea dicta negat duras demittere in aures?  
Quo ruit? Extremum hoc miserae det munus amanti:  
430 Exspectet facilemque fugam ventosque ferentes.  
Non iam coniugium antiquum, quod prodidit, oro,  
Nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquat:  
Tempus inane peto, requiem spatiumque furori,  
Dum mea me victam doceat fortuna dolere.  
435 Extremam hanc oro veniam (miserere sororis),  
Quam mihi cum dederit, cumulatam morte remittam.'

Talibus orabat, talisque miserrima fletus

Fertque refertque soror. Sed nullis ille movetur

Fletibus, haut voces ullas tractabilis audit:

- 440 Fata obstant, placidasque viri deus obstruit aures,  
Ac velut annoso validam cum robore quercum  
Alpini boreae nunc hinc nunc flatibus illinc  
Eruere inter se certant; it stridor, et altae  
Consternunt terram concusso stipite frondes;  
445 Ipsa haeret scopulis et quantum vertice ad auras  
Aetherias, tantum radice in Tartara tendit.  
Haut secus adsiduis hinc atque hinc vocibus heros  
Tunditur et magno persentit pectore curas:  
Mens immota manet, lacrimae volvuntur inanes.  
450 Tum vero infelix fatis exterrita Dido  
Mortem orat: taedet caeli convexa tueri.  
Quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,  
Vidit, turicremis cum dona imponeret aris

423. *Mollis* (*npi* aditus) легкий, удобный, спокойный; (*npi* tempora) благоприятный, подходящий. — 426. *Авлида* — гавань в Беотии, где собрались греки перед выступлением в Трою. — 428. *Negat* в смысле *recusat*. — 430. *Ventos ferentes* = *secundos*. — 433. *Spatium* почти то же, что *tempus*. — 435. *Venia* милость, любезность. — 436. *Cumulatam morte remittam* смертью возвращу с избытком. Мысль: «моя смерть (избавляя его от всяких обязательств) с избытком вознаградит его». — 445. *Scopulis* = *in scopulis*. — 448. *Magno pectore* = *in magno pectore*. — 450. *Tum vero* — обозначает поворотный пункт в рассказе. — 451. *Caeli convexa* небосвод. — 452—453. *Quo magis peragat... vidit cum imponeret*. Кажущаяся непоследовательность времен объясняют такой концепцией этого периода: *quo magis peragat, eo impellitur quod vidit*. — 452. *Lucem* = свет дневной, т. е. жизнь. —

- (Horrendum dictu), latices nigrescere sacros  
 455 Fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.  
 Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.  
 Praeterea fuit in tectis de marmore templum  
 Coniugis antiqui, miro quod honore colebat,  
 Velleribus niveis et festa fronde revinctum:  
 460 Hinc exaudiri voces et verba vocantis  
 Visa viri, nox cum terras obscura teneret,  
 Solaque culminibus ferali carmine bubo  
 Saepe queri et longas in fletum ducere voces;  
 Multaque praeterea vatum praedicta piorum  
 465 Terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem  
 In somnis ferus Aeneas; semperque relinqui  
 Sola sibi, semper longam incommitata videtur  
 Ire viam et Tyrios deserta quaerere terra:  
 Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus  
 470 Et solem geminum et duplices se ostendere Thebas,  
 Aut Agamemnonius scaenis agitated Orestes  
 Armatam facibus matrem et serpentibus atris  
 Cum fugit, ultricesque sedent in limine Dirae.  
 Ergo ubi concepit furias evicta dolore  
 475 Decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque  
 Exigit et maestam dictis aggressa sororem  
 Consilium vultu tegit ac spem fronte serenat:  
 'Inveni, germana, viam (gratare sorori),  
 Quae mihi reddat eum vel eo me solvat amantem.

454. *Horrendum (est)*. — 455. *Obscenum* зловещую (*технический термин культового языка*). — 456. *Visum (est)*. *Non ipsi* = ne ipsi quidem. — 459. *Velleribus* — о шерстяных повязках. — 461. *Visa* подразумев. sunt a Didone. — 462. *Bubo* (только здесь в жен. р.) филин, зловещая птица. — 463. *In fletum...* буквально: выводила протяжные звуки, обращая их в плач. — 465. *Agit* преследует. — 467. *Incommitata* — от *comitatus* в пассивном значении. — 468. *Terra = in terra*. — 469. Пенфей, фиванский царь, не принявший культа Вакха и за это лишенный разума и растерзанный вакханками. — 470. *Solem geminum* два солнца (*подробности взяты из «Вакханок» Эврипида, ст. 918, которым похристал римский трагик Акций, 170—94 г.г. до н. э.*). — 471. *Agamemnonius* — сын Агамемнона, Орест, убивший свою мать Клитемнестру за умерщвление отца. *Agitated* — преследуемый тенью убитой им его матери Клитемнестры в виде фурии с факелом в руках и со змеями в волосах. *Scaenis = in scaenis* — на представлении трагедии Пакувия (220—132 до н. э.). — 473. *Dirae = Furiae*. *in limine* — на пороге (храма Дельфийского Аполлона, в котором Орест хотел укрыться от тени убитой им матери). — 474—475. *Furias = furorem* безумный план. — 476. *Exigit* взвешивает, обдумывает. — 477. *Spem fronte serenat* буквально: проясняет чело надеждой. — 478. *Gratare = gratulare* поздравь. — 479. *Eo solvat = ab*



480 Oceani finem iuxta solemque cadentem  
 Ultimus Aethiопum locus est, ubi maximus Atlas  
 Axem umero torquet stellis ardentibus aptum:  
 Hinc mihi Massylae gentis monstrata sacerdos,  
 Hesperidum templi custos epulasque draconi  
 485 Quae dabat et sacros servabat in arbore ramos.  
 487 Haec se carminibus promittit solvere mentes  
 Quas velit, ast aliis duras immittere curas,  
 Sistere aquam fluviis et vertere sidera retro;  
 490 Nocturnosque movet manes: mugire videbis  
 Sub pedibus terram et descendere montibus ornos.  
 Testor, cara, deos et te, germana, tuumque  
 Dulce caput, magicas invitam accingier artes.  
 Tu secreta pyram tecto interiore sub auras  
 495 Erige, et arma viri, thalamo quae fixa reliquit  
 Impius, exuviasque omnes lectumque iugalem,  
 Quo perii, super imponas: abolere nefandi  
 Cuncta viri monumenta iuvat, monstratque sacerdos.  
 Haec effata silet; pallor simul occupat ora.  
 500 Non tamen Anna novis praetexere funera sacris  
 Germanam credit nec tantos mente furores  
 Concipit aut graviora timet quam morte Sychaei.  
 Ergo iussa parat.

At regina, pyra penetrali in sede sub auras  
 505 Erecta ingenti taedis atque ilice secta,  
 Intenditque locum sertis et fronde coronat  
 Funerea; super exuvias ensemque relictum  
 Effigiemque toro locat, haut ignara futuri.  
 Stant arae circum, et crines effusa sacerdos

eo liberet. — 480. **Cadentem** = occidentem. — 481—482. **Aethiopes** — поэт имеет в виду Мавританию. **Axem** = ось неба. **Aptum** (от ariscor) прилаженный (ср. ineptus нескладный); реминисценция из Энния. — 483. **Massylae gentis** — см. ст. 132. — 484. Геспериды, дочери Атланта, имевшие сад с золотыми яблоками, оберегаемый вечно бодрствующим драконом. — 488. **Ast** — архаическая противительная частица. — 489. **Sistere** останавливать. **Fluviis** = in fluviis. — 490. **Nocturnos** = ночью. **Movet** вызывает (как бы: поднимает на ноги). — 491. **Montibus** = de montibus. — 493. **Accingier** — архаический infinitivus passivi = accingi (подразум. me); конструкция с acc., как при cingi, см. II, 510 (занятия магией в Риме были воспрещены). — 494. **Interiore** = in interiore; имеется в виду перистиль. — 495. **Thalamo** = in thalamo. — 496. **Exuviae** одежда и доспехи. — 498. **Monumenta** — память; то, что о чем-н. напоминает. — 500. **Novus** = невиданный, необычный. — 502. **Aut** в смысле пес. — 503. Стих неоконченный. — 504. **Penetrali in sede** — ср. ст. 494. — 505. **Illice secta** — из дубовых бревен (illex т. наз. каменный дуб.). — 505 и 509. **Персы** четыре стопы — спондеи. — 508. **Toro** = in toro. — 509. **Crines effusa** распутив

- 510 Ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque  
 Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianae.  
 Sparserat et latices simulatos fontis Averni,  
 Falcibus et messae ad lunam quaeruntur aënis  
 Pubentes herbae nigri cum lacte veneni;  
 515 Quaeritur et nascentis equi de fronte revulsus  
 Et matri praereptus amor.  
 Ipsa molam manibusque piis altaria iuxta  
 486 Spargens umida mella soporiferumque papaver,  
 518 Unum exuta pedem vinculis, in veste recincta,  
 Testatur moritura deos et conscia fati  
 520 Sidera; tum, si quod non aequo foedere amantes  
 Curae numen habet iustumque memorque, precatur.  
 Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem  
 Corpora per terras, silvaeque et saeva quierant  
 Aequora, cum medio volvuntur sidera lapsu,  
 525 Cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres,  
 Quaeque lacus late liquidos quaeque aspera dumis  
 527 Rura tenent, somno positae sub nocte silenti.

(свои) волосы. Sacerdos — см. ст. 483. — 510. Ter — магическое число; соединить с tonat. Centum (отделить от ter) — круглая цифра = множество. Erebus, Chaos — о подземном царстве. — 511. Tergeminam Hecaten (греч. формы аккузатива) трехликую Гекату (богиню подземного мира, богиню луны и Диану; с ее тройным ликом — tria virginis ora Dianae — согласуется почитание ее на перекрестках — trivium). Стих дактилический. — 512. Simulatos fontis Averni — Авернское озеро в Кампании считалось входом в подземное царство; за неимением подлинной воды этого озера (для волшебства) допускалось применение суррогатов (simulatos). — 513. Aënis — медь или бронза предпочиталась в магии железу. Ad lunam = при свете луны (Гекаты). — 514. Lac здесь: «сок ядовитых трав.» — 515. Т. наз. ὑπόμαχος, мясистый нарост на лбу только что родившегося жеребенка употреблялся для изготовления любовных напитков; по народному поверью, кобылица спешила тотчас же съесть его и тогда преисполнилась любовью к жеребенку. Поэтому надо было при рождении сорвать его раньше матери (praereptus). — 516. Стих неоконченный. — 517. — Manibus piis, т. е. m. puris — чистыми для священнодействия. — 518. Exuta pedem vinc(ul)is = разувшись, как бы: освободив себе ногу от обуви. — 519. Conscia fati знающие (ее) судьбу. — 520. Non aequo foedere буквально: при неодинаковом союзе, т. е. на неодинаковых условиях (так как один член союза изменил). — 522. Sopor глубокий сон. — 523—524. Saeva aequora — внутреннее противоречие (contradictio in adiecto), так как aequora собств. обозначает ровную поверхность моря, морскую гладь. Quierant = quieverant. — 524. Medio lapsu буквально: посредине своего движения, т. е. в полночь. — 526. Dumis ablativ. зависит от aspera. — 527. Somno positae лежащие сонными (somno — abl. modi). — ст. 528 — отсутствует в

- 529 At non infelix animi Phoenissa, neque umquam  
 530 Solvitur in somnos oculisve aut pectore noctem  
 Accipit: ingeminant curae, rursusque resurgens  
 Saevit amor, magnoque irarum fluctuat aestu.  
 Sic adeo insistit secumque ita corde volutat:  
 'En quid ago? Rursusne procos inrisa priores  
 535 Experiar, Nomadumque petam conubia supplex,  
 Quos ego sim totiens iam dedignata maritos?  
 Iliacas igitur classes atque ultima Teucrum  
 Iussa sequar? Quiane auxilio iuvat ante levatos  
 Et bene apud memores veteris stat gratia facti?  
 540 Quis me autem, fac velle, sinet ratibusve superbis  
 Invisam accipiet? Nescis heu, perdita, necdum  
 Laomedontee sentis periuria gentis?  
 Quid tum? Sola fuga nautas comitabor ovantes?  
 An Tyriis omnique manu stipata meorum  
 545 Inferar et quos Sidonia vix urbe revelli  
 Rursus agam pelago et ventis dare vela iubebo?  
 547 Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.  
 550 Non licuit thalami expertem sine crimine vitam  
 Degere more ferae tales nec tangere curas;

528 Lenibant curas, et corda oblita laborum.

*лучших рукописях. Отметить в нем lenibant, вульгарно-разговорную форму, встречающуюся еще в древнейшем языке, а затем у поэтов, и перешедшую в романские языки (итал. finire = лат. finibam). — 529—530. Infelix animi — архаический локатив. — Numquam solvitur in somnos никогда не освобождается (от мук) для сна. — 531. Ingeminant — непрерывно. — 533. Corde = in corde. — 535. Experiar (= temptem) попробовать мне искать. — 536. Dedignata sim — конъюнктив в относительном предложении с противительным оттенком. — 537. Ultima крайние = оскорбительные. — 538. Ante = antea. Iuvat levatos, т. е. eos iuvat levatos esse a me. — 539. Bene apud memores stat gratia veteris facti (beneficii) obviously: в их памяти твердо держится благодарность. — 540. Fac (me) velle (sequi) допустим, что я захочу; захоти я. Ratibus = in ratibus. Ratis здесь: «корабль». — 542. Лаомедонт не заплатил Аполлону и Нептуну условленной платы за постройку стен Трои (Илиада, XXI, 451—458). — 544. Tyriis в. м. а Tyriis. — 545. Inferar понесусь, брошусь. — 546. Pelago (оательный направления) в море. — 547. Quin (из старого ablativ'a qui + ne) собств. почему бы не; в оборотах с indicativus придает оттенок поощрения: quin consendimus equos съездом же на коней: quin tu animo offirmas будь же тверд духом (Катулл). Данные сочетание с императивом (quin morere) можно перевести: «нет, лучше умри». — 550—551. Эти горькие жалобы Дидоны толкуются различно. Как ученик эпикурейца Сирона, Вергилий знал поэму Лукреция и в ней мог прочесть (V, 932 и 958), что лишь первобытные люди, подобные зверям, не заключали формальных браков и что в культурном обществе*

Non servata fides cineri promissa Sychaeo.  
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.

- 555 Aeneas celsa in puppi, iam certus eundi,  
Carpebat somnos rebus iam rite paratis.  
Huic se forma dei vultu redeuntis eodem  
Obtulit in somnis rursusque ita visa monere est,  
Omnia Mercurio similis, vocemque coloremque  
Et crines flavos et membra decora iuventae:  
560 'Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos,  
Nec quae te circum stent deinde pericula cernis,  
Demens, nec zephyros audis spirare secundos?  
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,  
Certa mori, variosque iratum concitat aestus.  
565 Non fugis hinc praecipitans, dum praecipitare potestas?  
Iam mare turbari trabibus saevasque videbis  
Conlucere faces, iam fervere litora flammis,  
Si te his attigerit terris Aurora morantem.  
Heia age, rumpe moras. Varium et mutabile semper  
570 Femina.' Sic fatus nocti se immiscuit atrae.  
Tum vero Aeneas subitis exterritus umbris  
Corripit e somno corpus sociosque fatigat:  
'Praecipites vigilate, viri, et considite transtris;  
Solvite vela citi. Deus aethere missus ab alto  
576 Festinare fugam tortosque incidere funes  
Ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte deorum,  
Quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.  
Adsis o placidusque iuves et sidera caelo

это считается заслуживающим порицания (*crimen*). Следовательно, для Дидоны непозволительно было вступать во внебрачный союз (*thalami expertem*), не обеспечивавший ей безупречной (*sine crimine*) — в глазах общества — жизни; поэтому не следовало даже пробовать любви, соединенной с великими страданиями. — 552. *Servata* подразумев. est. — 554. *Certus eundi* решил уезжать. — 556. *Vultu redeuntis eodem* — см. ст. 276. — 557. *Monere* напоминать, предостерегать, каузативный глагол к *memini*, след. заставляя помнить, — отсюда и конструкция *monere aliquem*. — 558—559. *Versus hypermeter* (элидировать конечное *e* перед начинающимся с гласного следующим стихом). *Omnia: vocem, colorem, crines, membra* — винительные отношения. — 560. *Nos sub casu* в таком затруднительном положении, как бы: под его давлением. — 562. *Zephyros* — вообще о ветрах. — 564. *Certa mori* решил умереть. — 565. *Praecipitare potestas* вм. *potestas est praecipitandi* (праecipitare в непереходном значении). — 566. *Trabibus* (trabs балка) = *navibus*. 567. *Fervere* дублет к *fervere*, — см. прим. к ст. 409. — 568. *Terris* = *in terris*. В стихе много *r!* — 570. *Femina* подразумев. est. — 571. *Umbris* = видениями. — 572. *Fatigat* (подразум. *hortando*) = торопит. С этим согласуются быстрые сплошные дактили (в ст. 574). — 578. *Caelo* вероятно — *de caelo*. —

580 **Dextra** *feras.* **Dixit** *vaginaque eripit ensem*  
**Fulmineum** *strictoque ferit retinacula ferro.*  
**Idem** *omnes simul ardor habet, rapiuntque ruuntque:*  
**Litora** *deseruere, latet sub classibus aequor,*  
**Adnixi** *torquent spumas et caerulea verrunt.*  
 Et iam prima novo spargebat lumine terras  
 585 **Tithoni** *croceum linquens Aurora cubile.*  
**Regina** *e speculis ut primam albescere lucem*  
**Vidit** *et aequatis classem procedere velis*  
**Litora** *que et vacuos sensit sine remige portus,*  
**Terque** *quaterque manu pectus percussa decorum*  
 590 **Flaventesque** *abscissa comas 'Pro Iuppiter! ibit*  
**Hic'** *ait 'et nostris inluserit advena regnis?*  
**Non arma** *expedient totaque ex urbe sequentur,*  
**Deripientque** *rates alii navalibus? Ite,*  
**Ferte** *citi flammis, date tela, impellite remos!*  
 595 **Quid** *loquor, aut ubi sum? Quae mentem insania*  
**mutat,**  
**Infelix** *Dido? Nunc te facta impia tangunt?*  
**Tum** *decurrit, cum sceptrum dabas. En dextra fidesque,*  
**Quem** *secum patrios aiunt portare penates,*  
**Quem** *subiisse umeris confectum aetate parentem!*  
 600 **Non** *potui abreptum divellere corpus et undis*  
**Spargere,** *non socios, non ipsum absumere ferro*  
**Ascanium** *patriisque epulandum ponere mensis?*  
**Verum** *anceps pugnae fuerat fortuna. Fuisset:*  
**Quem** *metui moritura? Faces in castra tulissem*  
 605 **Implessemque** *foros flammis natumque patremque*  
**Cum** *genere exstinxem, memet super ipsa dedissem.*

579. **Dextra** = propitia. — 580. **Fulmineum** = сверкающий как молния. —  
 583. *Величавые спондеи!* **Adnixi** твердо упершись. **Caerulea** голубое (мо-  
 ре). — 585. Тифон, сын Лаомедонта, был похищен влюбившейся в него  
 богиней зари. **Croceum** шафранное, золотистое; сама Заря называется  
 у Гомера *κροκόπεπλος* (в шафранном плаще). — 588. **Remige** —  
*собирательно.* — 589—590. **Percussa** и **abscissa** ударив себя, сорвав на  
 себе (как *indutus vestem* и т. п.). **Terque quaterque** — *Гомеровская*  
*формула.* **Flaventes** — светлые волосы были у темноволосых южан  
 признаком особой красоты. — 592. (**Tirii**) **expedient** = достанут из  
 арсенала. — 593. **Navalibus** = e *navalibus*. — 599. **Umeris subisse** =  
*ср.* II, ст. 708. — 600. **Abreptum, подразум.** a *sociis.* **Divellere corpus** —  
*ср.* судьбу Пенфея, упомянутого в ст. 469. **Undis** — *дат. направления* =  
*in undas* по волнам. — 602. **Epulandum ponere** — реминисценция из  
 греческой трагедии (Атрей, угощающий Фиеста жареным мясом его  
 сыновей). — 603. **Fuerat** = могла бы быть. **Fuisset** *концессивно:*  
 пусть бы оно было таковым. — 606. **Exstinxem** — *архаический и рсзго-*  
*ворный вариант к exstinxissem.* **Super** (*наречие*) сверх того. **Dedissem,**

- Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,  
 Tuque harum interpres curarum et conscia luno,  
 Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,  
 610 Et Dirae ultrices et di morientis Elissae,  
 Accipite haec meritumque malis advertite numen  
 Et nostras audite preces. Si tangere portus  
 Infandum caput ac terris adnare necesse est  
 Et sic fata Iovis poscunt, hic terminus haeret:  
 615 At bello audacis populi vexatus et armis,  
 Finibus extorris, complexu avulsus Iuli  
 Auxilium impleret videatque indigna suorum  
 Funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae  
 Tradiderit, regno aut optata luce fruatur,  
 620 Sed cadat ante diem mediaque inhumatus harena.  
 Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo.  
 Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum  
 Exercete odiis cinerique haec mittite nostro  
 Munera: nullus amor populis nec foedera sunt.  
 625 Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,  
 Qui face Dardanos ferroque sequare colonos,  
 Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.  
 Litora litoribus contraria, fluctibus undas  
 Imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotesque.  
 630 Haec ait, et partes animum versabat in omnes,  
 Invisam quaerens quam primum abrumpere lucem.  
 Tum breviter Barcen nutricem adfata Sychaei,  
 (Namque suam patria antiqua cinis ater habebat):  
 'Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem.  
 635 Dic corpus properet fluviali spargere lympha  
 Et pecudes secum et monstrata, piacula ducat.

*подразум.* in ignem. — 609. *Nocturnis triviis* = noctu in triviis (см. ст. 511). *Ululata пассивно*: призываемая с воем. — 610. *Dirae* = furiae (ср. ст. 473). — 611. *Advertite numen* — допускает разные толкования. Можно здесь понять numen как: «божественная воля», «благоклонность». *Meritum* заслуженная (мною). *Malis (dativus)* — на мои страдания. — 613. *Terris adnare как бы*: спасаясь от кораблекрушения (см. I, 538). *Necesse est* = определено судьбой. — 614. *Hic terminus haeret* эта конечная цель твердо установлена. — 617—618. *Funera* = mortes. *Indigna* = (ими) не заслуженную. — 618—619. *Sub leges se tradiderit* сдается на условиях.—620. *Быстрые дактили*. *Harena* = in harena. — 623. *Exercete* = не давайте покоя, преследуйте. — 625—6. *Exoriare* = exoriaris — пророчество о Ганнибале. *Sequare* = sequaris. — 629. *Versus hypermeter*: конечный в стихе слог элидируется перед гласным первого слога следующего стиха. — 631. *Lucem* = vitam. — 632. *Adfata (est)*. — 633. *Patria em. in patria; p. antiqua* = в Тире. — 635. *Lympha* = aqua (приносящий жертву

Sic veniat, tuque ipsa pia tege tempora vitta.  
 Sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi,  
 Perficere est animus finemque imponere curis  
 640 Dardaniique rogam capitis permittere flammae.  
 Sic ait. Illa gradum studio celerabat anili.  
 At trepida et coeptis immanibus efferat Dido,  
 Sanguineam volvens aciem maculisque trementes  
 Interfusa genas et pallida morte futura,  
 645 Interiora domus irrumpit limina et altos  
 Conscendit furibunda rogos ensemque recludit  
 Dardanium, non hos quaesitum munus in usus.  
 Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile  
 Conspexit, paulum lacrimis et mente morata  
 650 Incubuitque toro dixitque novissima verba:  
 'Dulces exuviae, dum fata deusque sinebant,  
 Accipite hanc animam meque his exsolvite curis.  
 Vixi et quem dederat cursum Fortuna peregi,  
 Et nunc magna mei sub terras ibit imago.  
 656 Ultra virum poenas inimico a fratre recepi,  
 655 Urbem praeclaram statui, mea moenia vidi,  
 Felix, heu nimium felix, si litora tantum  
 Numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae.'  
 Dixit et os impressa toro: 'Moriemur inultae,  
 660 Sed moriamur' ait: 'sic sic iuvat ire sub umbras.  
 Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto  
 Dardanus, et nostrae secum ferat omina mortis.'  
 Dixerat, atque illam media inter talia ferro  
 Conlapsam aspiciunt comites ensemque cruore  
 665 Spumantem sparsasque manus. It clamor ad alta  
 Atria; concussam bacchatur Fama per urbem.  
 Lamentis gemituque et femineo ululatu  
 Tecta fremunt, resonat magnis plangoribus aether,  
 Non aliter quam si immissis ruat hostibus omnis

должен быть чистым). — 637. *Pia vitta* почти = sacra. — 638. *Iovi Stygio* = подземному богу Плутону. *Stygius* — прилаг. от подземной реки Стикса. — 639. *Est animus* есть желание. — 640. *Capitis* — ср. effigies в ст. 508. — 641. *Studio anili* — жанровая черточка. — 642. *Trepida* = обнаруживая горопливость, суетливость. — 643. *Acies* — глаза. — 644. *Interfusa genas* — accus. *graeus* (винит. отношения). — 645. *Irrumpere limina* — ср. у Цицерона *limen intrare*. — 647. *Quaesitum*: Дидона, вероятно, просила у Энея этот меч в поларок. 648. *Iliacas vestes* — ср. I, 647. — 652. *Hanc* = meam. — 659. *Os impressa* прижавшись лицом (accus. *graeus*), т. е. поцеловав. — 663. *Inter talia* пообразум. *verba*. — 666. *Concussam* соединить с urbem (потря-

- 670 Karthago aut antiqua Tyros, flammaeque furentes  
 Culmina perque hominum volvantur perque deorum.  
 Audiit exanimis trepidoque exterrita cursu,  
 Unguibus ora soror foedans et pectora pugnis  
 Per medios ruit ac morientem nomine clamat:  
 675 'Hoc illud, germana, fuit? Me fraude petebas?  
 Hoc rogos iste mihi, hoc ignes araeque parabant?  
 Quid primum deserta querar? Comitemne sororem  
 Sprexisti moriens? Eadem me ad fata vocasses:  
 Idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.  
 680 His etiam struxi manibus patriosque vocavi  
 Voce deos, sic te ut posita crudelis abessem.  
 Exstincti te meque, soror, populumque patresque  
 Sidonios urbemque tuam. Date, vulnera lymphis  
 Abluam et, extremus si quis super halitus errat,  
 685 Ore legam.' Sic fata gradus evaserat altos  
 Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat  
 Cum gemitu atque atos siccabat veste cruores.  
 Illa graves oculos conata attollere rursus  
 Deficit; infixum stridit sub pectore vulnus.  
 690 Ter sese attollens cubitoque adnixa levavit,  
 Ter revoluta toro est oculisque errantibus alto  
 Quaesivit caelo lucem ingemuitque reperta.  
 Tum Iuno omnipotens longum miserata dolorem  
 Difficilesque obitus Irim demisit Olympo,  
 695 Quae luctantem animam nexosque resolveret artus.  
 Nam quia nec fato merita nec morte peribat,  
 Sed misera ante diem subitoque accensa furore,  
 Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem  
 Abstulerat Stygioque caput damnaverat Orco.  
 700 Ergo Iris croceis per caelum roscida pinnis,  
 Mille trahens varios adverso sole colores,

сенный). — 671. *Culmina per* = *per culmina*. — 678. *Fata* = *mors*. —  
 679. *Tulisset* = *abstulisset*. — 681. *Sic te posita* — *ср.* II, 644:  
 в то время, как ты лежишь на погребальном одре мертвой. —  
 682. *Exstincti* = *exstincti*. — 685. *Ore legam*: по римскому обычаю род-  
 ные принимали своими устами последний вздох умирающего. —  
 686. *Semianimemque*: *первое i неслоговое*. — 689. *O stridere* *см. прим.*  
*к II, 418*. — 692. *Caelo* = *de caelo*. — 694. *Ирида* — вестница богов.  
*Olympo* = *de Olympo*. — 696. *Fato* — *о естественной смерти*. *Merita*  
*отнести к morte*: смерть за вину. — 697. *Ante diem* до срока. —  
 698. Подземная царица Прозерпина обрекает умерших в жертву Орку  
 и срезывает у них с головы локоны; она не сделала этого с Дидоной,



Devolat, et supra caput astitit. 'Hunc ego Diti  
Sacrum iussa fero, teque isto corpore solvo'.

Sic ait et dextra crinem secat: omnis et una

705 Dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.

так как последняя умерла добровольной смертью. — 702. Латинский **Dīs**, **Ditis** соответствует греческому **Плутону**. — 703. **Isto corpore** — ab isto corpore. — 705. **In ventos**=in auras.

---

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

	<i>стр.</i>
ВЕРГИЛИЙ (историко-литературный очерк)	3
ЭНЕИДА, ПЕСНЬ I (561—756)	9
» ПЕСНЬ II	17
» ПЕСНЬ IV	51

Отв. редактор *И. Х. Дворецкий*. Обложка *В. Л. Самсонова*.

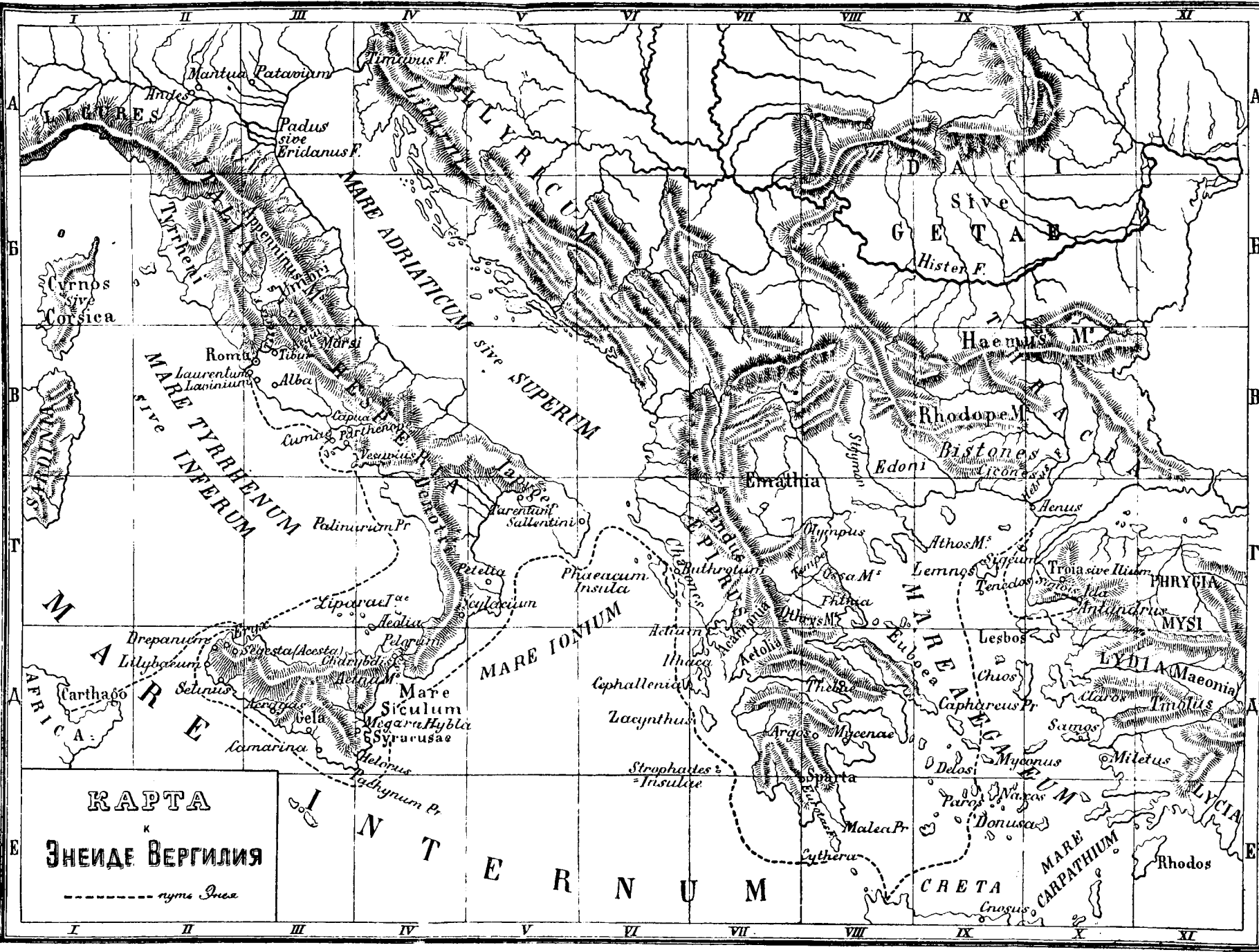
---

А-9179. Подписано к печати 6/IV 1946 г. Зак. 1445.  
Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Объем 5 п. л. Тираж 15100.

---

Типография «Искра революции», Москва





КАРТА  
к  
ЭНЕИДЕ ВЕРГИЛИЯ

----- путь Энея

IN TERNUM





**Цена 3 руб.**